

18. ŽUBR OFF Kā

MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL FILMÓW
KRÓTKOMETRAŻOWYCH
INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL

4-8.12.2024
BIAŁYSTOK



Stuknęła nam osiemnastka! Wszyscy świetnie znamy bóle i rozterki towarzyszące dojrzewaniu, nic więc dziwnego, że to temat zawsze aktualny i poruszający dla twórczyń i twórców oraz widzek i widzów na całym świecie.

W naszej kulturze osiemnastka to swoista cezura – oficjalny moment uzyskania prawa głosu, możliwości decydowania o swoim życiu i współdecydowania o losach świata. Według nas każdy, kto pracował przy naszym festiwalu i doświadczył bezpośrednio 18 lat jego dorastania i dojrzewania, ma w sobie coś z superbohaterki i superbohatera! Po tylu latach nie boimy się brzemienia odpowiedzialności, jesteśmy gotowi iść własną drogą, a co za tym idzie... także popełniać błędy (własne błędy). Chcemy też, aby 18. ŻUBROFFKA była pełnym miłości hołdem złożonym zarówno szaleństwu młodości, jak i rytuałowi przejścia i próbie odnalezienia siebie.

Zapowiada się kilka wyjątkowych, bardzo osobistych, nacechowanych intensywnymi emocjami i dźwiękami festiwalowych dni. Będzie wspaniale, jeżeli spędzicie je razem z nami!

Ekipa ŻUBROFFKI

The pains of adolescence are known to each and every one of us, so it's no surprise that this topic is always relevant and constantly engages filmmakers and audiences around the world.

In our culture, turning eighteen marks a certain watershed moment- the official time of gaining the right to vote, deciding on the shape of one's own life, and participating in decisions that affect the future of the world. We believe that anyone who has lived through the 18 years of our festival's adolescence and juvenescence has something of a superhero within them! Therefore, we are not afraid of the responsibility burden; we are ready to go our own way, and consequently... also make mistakes (our own mistakes). That is why the 18th ZUBROFFKA will be a loving tribute to the madness of youth, but also to the rite of passage and the quest for self-discovery.

It promises to be a few exceptional, very personal days, charged with intense emotions and sounds!

ŻUBROFFKA's Team

PROGRAM PL

BIAŁYSTOK

4 grudnia (środa)

godz. 10:00
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Pokaz **Wszystkie kolory jesieni życia** (85'), 16+

godz. 17:30
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Cały ten Świat cz. I** (91'), 16+

godz. 18:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Animacja.pl** (89'), 16+

godz. 19:00
Foyer Forum
ul. Legionowa 5

Wernisaż wystawy **Michał Solarski i Tomasz Liboska: Postrzyżyny**

godz. 19:30
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
Spotkanie wokół wystawy i albumu **Michał Solarski i Tomasz Liboska: Postrzyżyny**

godz. 20:30
Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilety: 30 zł/40 zł
Otwarcie Festiwalu: film **Alicja w Krainie Czarów (1915)** + muzyka live **Dorian Concept** (AU)

godz. 22:30
Zmiana Klimatu,
ul. Warszawska 6, bilet: 20 zł
Konkurs **Midnight Shorts** (144'), 18+

5 grudnia (czwartek)

godz. 9:00
Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilet: 5 zł
Konkurs: **Dzieciaki 6+** (48')

godz. 16:30
Uniwersyteckie Centrum Kultury / UwB
ul. Ciołkowskiego 1N
Pokaz **Twój stary** (80') + panel dyskusyjny, 16+

godz. 17:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Fabula.pl** (120'), 16+

godz. 17:30
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Okno na Wschód cz. II** (111'), 16+

godz. 18:00
Zmiana Klimatu
ul. Warszawska 6

Pokaz **Portrety młodości** (97'), 16+

godz. 20:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Cały ten Świat cz. III** (94'), 16+

godz. 20:30
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Cały ten Świat cz. II** (94'), 16+

godz. 22:30
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
bilet: 20 zł
Konkurs **Music Video** (59'), 18+
Afterparty: **Piernikowski** (PL)

6 grudnia (piątek)

godz. 9:00
Kino Forum, ul. Legionowa 5
bilet: 5 zł
Konkurs **Dzieciaki 10+** (60')

godz. 11:30
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
bilet: 20 zł

Podlaskie Śniadanie Filmowe (74'), 16+

godz. 13:00
Duża Aula – C01 Wydziału Nauk o Edukacji UwB
ul. Świerkowa 20 / Budynek C
Konkurs **Młodzi** (76')

godz. 17:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Okno na Wschód cz. I** (111'), 16+

godz. 17:00
Muzeum Wojska w Białymstoku, ul. J. Kilińskiego 7
Pokaz **Animator against War** (76')

godz. 17:15
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Fabula.pl** (120'), 16+

godz.18:00
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
Konkurs **Na skraju – z pogranicza eksperymentu i wideo-artu** (92'), 16+

godz. 20:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Cały ten Świat cz. I** (91'), 16+

godz. 20:30
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Dokument.pl** (136'), 16+

godz. 23:00
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
bilety: 30 zł/40 zł
ŻUBROFFKA goes TECHNO: Yanamaste (GEO), **Dtekk** (PL), **Aetha** (PL), **Pharaoh Horses** (PL)

7 grudnia (sobota)

godz. 10:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
bilet: 5 zł

Warsztaty rodzinne **Stado Żubra** + konkurs **Dzieciaki 6+** (48')

godz. 11:30
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
bilet: 20 zł

Latynoskie Śniadanie Filmowe (77'), 16+

godz. 13:30
Yoga Shala, ul. Kilińskiego 11
(zapisy)

Droga żubra: medytacja i joga

godz. 13:30
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Dokument.pl** (136'), 16+

godz. 15:00
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Okno na Wschód cz. I** (111'), 16+

godz. 17:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19

Konkurs **Okno na Wschód cz. II** (111'), 16+

godz. 18:15
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Cały ten Świat cz. III** (94'), 16+

godz. 20:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
Konkurs **Cały ten Świat cz. II** (104'), 16+

godz. 20:30
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Konkurs **Animacja.pl** (89'), 16+

godz. 22:30
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
bilety: 30 zł/40 zł
ŻUBROFFKA fiesta tropikal: Klik & Frik (ARG), **Juba** (UK/NG), **Kitty Sarcasm** (PL), **Obszańska / Dziedzic b2b dj set** (PL)

8 grudnia (niedziela)

godz. 10:00
Centrum im. L. Zamenhofs ul. Warszawska 19
bilet: 5 zł

Warsztaty rodzinne **Stado Żubra** + konkurs **Dzieciaki 10+** (60')

godz. 11:30
Klub FAMA, ul. Legionowa 5
bilet: 20 zł

Biesiada Żubrów (90'), 16+

godz. 13:00
Plaża Miejska Dojlidy
ul. Plażowa 1

Pokaz **Żubry morsują – morsy oglądają, czyli kop pozytywnej energii i dopaminy z Festiwalu Filmów Jednominutowych** (60')

godz. 16:00
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Pokaz **Filmy członków Jury + Q&A** (55'), 16+

godz. 19:00
Kino Forum, ul. Legionowa 5
Uroczyste ogłoszenie wyników Festiwalu + pokaz nagrodzonych filmów, 16+

PODLASIE

4 grudnia

godz. 18:00
Łomża / Galeria pod Arkadami, Stary Rynek

Pokaz **Portrety młodości** (97'), 16+

5 grudnia

godz. 18:00
Sokółka / Sokółski Ośrodek Kultury, Plac Kościuszki 24

Pokaz **Animator against War** (76'), 16+

godz. 18:30
Augustów / Sala widowiskowa MDK, Rynek Zygmunt Augusta 9

Pokaz **Wszystkie kolory jesieni życia** (85'), 16+

godz. 19:00
Wasilków / Miejski Ośrodek Animacji Kultury w Wasilkowie, ul. Żurawia 13
Pokaz **Twój stary** (80'), 16+

Na wszystkie filmowe pokazy (z wyjątkiem otwarcia festiwalu, konkursów **Midnight Shorts**, **Music Video**, **Dzieciaki i Młodzi**, koncertów i śniadań filmowych) – wstęp wolny!

Q&A po seansach!

Napisy w języku polskim!

Bilety: kasy kina Forum (ul. Legionowa 5) i Centrum im. L. Zamenhofs (ul. Warszawska 19) + bilety.bok.bialystok.pl

FESTIWAL REALIZOWANY Z DOTACJI MIASTA BIAŁEGOSTOKU

Organizator:
BIAŁOSTOCKI OŚRODEK KULTURY – DKF „GAG”

Więcej informacji:

zubroffka.pl

bok.bialystok.pl

 **zubroffka**

 **zubroffka**

PROGRAMME ENG

BIALYSTOK

December 4

(Wednesday)

10:00

Kino Forum, 5 Legionowa St

Screening **All the colours of autumn years** (85'), 16+

17:30

Kino Forum, 5 Legionowa St

Whole Wide World Competition **set I** (91'), 16+

18:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Animation.pl Competition (89'), 16+

19:00

Foyer Forum, 5 Legionowa St

Exhibition opening **Michał Solarski and Tomasz Liboska: Cut it short**

19:30

Klub FAMA, 5 Legionowa St

A meeting around the exhibition and the album **Michał Solarski and Tomasz Liboska: Cut it short**

20:30

Kino Forum, 5 Legionowa St
tickets: PLN 30/PLN 40

Festival Opening: film **Alice in Wonderland** (1915) + **Dorian Concept** live (AU)

22:30

Zmiana Klimatu
6 Warszawska St
ticket: PLN 20

Midnight Shorts Competition (144'), 18+

December 5

(Thursday)

9:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
ticket: PLN 5

Kids 6+ Competition (48')

16:30

Uniwersyteckie Centrum Kultury / UwB, 1N
Ciołkowskiego St

Screening **Your old man** (80') + discussion panel, 16+

17:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Fiction.pl Competition (120'), 16+

17:30

Kino Forum, 5 Legionowa St

Eastward Window Competition **set II** (111'), 16+

18:00

Zmiana Klimatu
6 Warszawska St

Screening **Portraits of youth** (97'), 16+

20:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Whole Wide World

Competition **set III** (94'), 16+

20:30

Kino Forum, 5 Legionowa St

Whole Wide World Competition **set II** (94'), 16+

22:30

Klub FAMA, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20

Music Video Competition (59'), 18+

Afterparty: **Piernikowski** (PL)

December 6

(Friday)

9:00

Kino Forum, 5 Legionowa St
ticket: PLN 5

Kids 10+ Competition (60')

11:30

Klub FAMA, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20

Podlasie Film Breakfast (74'), 16+

13:00

Hall – C01 Wydziału Nauk o Edukacji UwB
20 Świerkowa St/C

Youth Competition (76')

17:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Eastward Window Competition **set I** (111'), 16+

17:00

Muzeum Wojska
w Białymstoku
7 J. Kilińskiego St

Screening **Animator against War** (76'), 16+

17:15

Kino Forum, 5 Legionowa St

Fiction.pl Competition (120'), 16+

18:00

Klub FAMA, 5 Legionowa St

On the Edge – from the **borderline of experiment and video-art** Competition (92'), 16+

20:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Whole Wide World

Competition **set I** (91'), 16+

20:30

Kino Forum, 5 Legionowa St

Documentary.pl Competition (136'), 16+

23:00

Klub FAMA, 5 Legionowa St
tickets: PLN 30/PLN 40

ŻUBROFFKA goes TECHNO: Yanamaste (GEO), **Dtekk** (PL), **Aetha** (PL), **Pharaoh Horses** (PL)

December 7

(Saturday)

10:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
ticket: PLN 5

Family workshop **The Bison Herd + Kids 6+** Competition (48')

11:30

Klub FAMA, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20

Latin Film Breakfast

(77'), 16+

13:30

Yoga Shala, 11 Kilińskiego St
(registration required)

Bison's Path: meditation and yoga

13:30

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Documentary.pl Competition (136'), 16+

15:00

Kino Forum, 5 Legionowa St

Eastward Window Competition **set I** (111'), 16+

17:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Eastward Window Competition **set II** (111'), 16+

18:15

Kino Forum, 5 Legionowa St

Whole Wide World Competition **set III** (94'), 16+

20:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St

Whole Wide World Competition **set II** (104'), 16+

20:30

Kino Forum, 5 Legionowa St

Animation.pl Competition (89'), 16+

22:30

Klub FAMA, 5 Legionowa St
tickets: PLN 30/PLN 40

ŻUBROFFKA fiesta tropical: Klik & Frik (ARG), **Juba** (ENG/NG), **Kitty Sarcasm** (PL), **Obszańska/Dziedzic b2b dj set** (PL)

December 8

(Sunday)

10:00

Centrum im. L. Zamenhofa
19 Warszawska St
ticket: PLN 5

Family workshop **The Bison Herd + Kids 10+** Competition (60')

godz. 11:30

Klub FAMA, 5 Legionowa St
ticket: PLN 20

Feast of the Bison

(90'), 16+

13:00

Plaža Miejska Dojłidy
1 Plażowa St

Screening **Ice swimmers go cold water screening. A kick of positive energy and dopamine from One Minute Film Festival** (60')

16:00

Kino Forum, 5 Legionowa St

Screening **Jury members' films + Q&A** (55'), 16+

19:00

Kino Forum, 5 Legionowa St

Festival's award ceremony + screening of prized movies, 16+

PODLASIE

December 4

18:00

Łomża / Galeria pod Arkadami, Stary Rynek

Screening **Portraits of youth** (97'), 16+

December 5

18:00

Sokółka / Sokółski Ośrodek Kultury, 24 Kościuszki Sq.

Screening **Animator against War** (76'), 16+

18:30

Augustów / Sala widowiskowa MDK, 9 Rynek Zygmunt Augusta

Screening **All the colours of autumn years** (85'), 16+

19:00

Wasilków / Miejski Ośrodek Animacji Kultury w Wasilkowie, 15 Żurawia St

Screening **Your old man** (80'), 16+

Admission to most of the film screenings is free!

Q&A after the screenings

All films with English subtitles!

Tickets available at the Kino Forum (5 Legionowa St), Centrum im. L. Zamenhofa (19 Warszawska St) + bilety.bok.bialystok.pl

THE FESTIVAL IS ORGANIZED THANKS TO THE SUBSIDY OF THE CITY BIAŁYSTOK.

Organizer: **BIAŁOSTOCKI OŚRODEK KULTURY – DKF „GAG”**

More:

zubroffka.pl

bok.bialystok.pl

 **zubroffka**

 **zubroffka**

Uroczyste otwarcie Festiwalu: Dorian Concept na żywo do filmu „Alicja w Krainie Czarów” (1915) The ceremonial opening of the Festival: Dorian Concept live for „Alice in Wonderland” (1915)

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilety/tickets: 30 zł/40 zł

4.12.2024, 20:30

Świętowanie swoich osiemnastych urodzin i wejście w dorosłość ŻUBROFFKA zacznie od ekscytującej, surrealistycznej podróży, w której przewodniczką będzie najśłynniejsza Alicja w historii – dziewczynka potrafiąca przejść na drugą stronę lustra! Do powstałej w 1915 roku pierwszej długometrażowej filmowej adaptacji powieści Lewisa Carrolla, „Alicji w Krainie Czarów”, zagra na żywo Dorian Concept – przekraczający gatunki austriacki wirtuoz syntezatorów, eksperymentalnie łączący elektronikę z jazzem, ambientem i muzyką klubową!

ŻUBROFFKA will begin celebrating its 18th birthday and entry into adulthood with an exciting, surreal journey led by the most famous Alice in history—a girl who can pass through the looking glass! Accompanying the first feature-length film adaptation of Lewis Carroll’s novel, “Alice in Wonderland”, made in 1915, will be a live performance by Dorian Concept—an Austrian synthesizer virtuoso who transcends genres, experimentally blending electronic music with jazz, ambient, and club sounds!

Alicja w Krainie Czarów / Alice in Wonderland

reż./dir. W. W. Young, USA 1915, 52'

Oparty na motywach z książek „Alicja w Krainie Czarów” i „Po drugiej stronie lustra” film to trzecia w historii kina ekranizacja powieści Lewisa Carrolla, surrealistyczna opowieść o dziewczynce przemierzającej zanurzony w (nie)logice snu, pełen absurdu, fantastyczny świat. Świat niezwykle, zaludniony przez niesamowite postaci, scenerie oraz zdarzenia.

Mimo upływu czasu film zachwyca pomysłowością realizacyjną, a surrealizm zawarty w powieści na ekranie potęgują kostiumy nierzeczywistej wielkości zwierząt oraz pantomimiczne ruchy perfekcyjnie ucharakteryzowanych aktorów. Dzięki wzorowanym na oryginalnych ilustracjach z książek postaciom i bardzo udanej scenografii, Królowa Kier, Biały Królik, Kot z Cheshire, wielki Żółw, smok z Komodo czy wychodzące z morza kraby fascynują widzów do dziś!



Based on motifs from the books "Alice's Adventures in Wonderland" and "Through the Looking-Glass", the film is the third cinematic adaptation of Lewis Carroll's novel—a surreal tale of a young girl traversing a dreamscape steeped in (il)logic and absurdity. This fantastical world is extraordinary, populated by incredible characters, settings, and events.

Despite the passage of time, the film continues to captivate audiences with its imaginative execution. The surrealism inherent in the novel is amplified on screen by the costumes, featuring animals of unreal proportions, and the pantomimic movements of actors who are impeccably made-up. The characters, modelled after the original book illustrations, and the highly effective set design bring figures such as the Queen of Hearts, the White Rabbit, the Cheshire Cat, the giant Turtle, the Komodo dragon, and crabs emerging from the sea to life, enchanting viewers even today.



Dorian Concept (Oliver Johnson, ur. w 1984 w Wiedniu) to austriacki producent i artysta klawiszowy, który czerpie z eklektycznej mieszanki eksperymentalnej muzyki elektronicznej, jazzu, hip-hopu, ambientu i soundscape. Wydał albumy nakładem wytwórni Ninja Tune i Brainfeeder, był także klawiszowcem podczas trasy koncertowej Flying Lotus. Znany jest z energicznych występów na żywo, podczas których z wirtuozerią gra na wielu syntezatorach. Oliver przyczynił się do produkcji albumu „The Golden Age of Apocalypse” Thundercata, zagrał na klawiszach na przełomowym albumie „Cosmogramma” zespołu Flying Lotus oraz koncertował z zespołami FlyLo i The Cinematic Orchestra. Współpracował również przy klawiszach w utworze MF DOOM-a „lunchbreak”, który wyprodukowali FlyLo i Thundercat. Ostatnio współpracował z Kennym Beatsem przy jego debiutanckim albumie „Louie” (zagrał na klawiszach w trzech utworach) oraz z Markiem Pritchardem, mistrzem nowoczesnej elektroniki, tworząc muzykę do spektaklu tanecznego Damiena Jaleta „Kites” w Operze w Göteborgu. W 2020 roku Oliver pracował z jednym z wiodących zespołów muzyki współczesnej – Klangforum Wien – komponując i wykonując utwór „Hyperopia” na festiwalu TRANSART w Austrii.

Dorian Concept (born Oliver Johnson, 1984 in Vienna) is an Austrian producer and keyboard artist, whose work draws on a eclectic variety of sources including experimental electronic music, jazz, hip-hop, ambient and soundscape music. He has released albums on labels like Ninja Tune and Brainfeeder and was the tour-keyboarder for Flying Lotus. He's well known for his energetic live performances where he plays on multiple synthesizers with virtuosity.

Oliver contributed to the production of Thundercat's "The Golden Age of Apocalypse", played keys on Flying Lotus's seminal album "Cosmogramma" and has toured with the live bands of both FlyLo and The Cinematic Orchestra. He also contributed keys to MF DOOM's "lunchbreak" which was produced by FlyLo and Thundercat. Most recently, he collaborated with Kenny Beats on his debut album "Louie", playing keys on three tracks, and partnered with another don of future-facing electronics – Mark Pritchard – to compose music for Damien Jalet's contemporary dance performance "Kites" at the Göteborg Operan. In 2020 Oliver worked with one of the world's leading ensembles for contemporary music – Klangforum Wien – composing and performing a piece called "Hyperopia" at TRANSART Festival in Austria.

www.instagram.com/dorian_concept
www.dorianconcept.bandcamp.com

Wystawa / exhibition: Michał SolarSKI, Tomasz Liboska: Postrzyżyny / Cut It Short

Wernisaż/Opening: Foyer Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2024, 19:00

Spotkanie/A meeting: Klub FAMA, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2024, 19:30

Michał SolarSKI i Tomasz Liboska pochodzą z Goleśzowa, zwykłego miasta, jakich w Polsce wiele.

„Jest początek lat dziewięćdziesiątych, Freddie Mercury zdążył już kopnąć w kalendarz. Szczerze? Gość miał kilka niezłych kawałków, ale te jego wąsy, to nie nasza bajka. My nosimy przetarte w kolanach portki, fryzjera omijamy szerokim łukiem, a pety rzucamy wprost na ulicę. Stara cementownia wciąż straszy za oknami, jej ceglane kominy sięgają samego nieba. Chrzanić niebo! Wolimy włóczyć się od knajpy do knajpy bez grosza przy duszy. Jeszcze wczoraj Solidarność obalała komunę, a dziś kapitalizm obiecuje naszym starym złote góry. Chrzanić złote góry! Chrzanić waszą forszę! Wkrótce wszystko runie, wasz zakłamaný świat też runie, a my będziemy maczać w tym palce. Dziś wieczorem urządzamy balangę, bądźcie pewni, że odwalimy kilka naprawdę ostrych numerów. Mamy swoją muzykę i szesnaście lat na karku. Chcemy dorosnąć z klasą i wreszcie zaliczyć dziewczynę.

Nasza przyjaźń przetrwała już trzydzieści lat, o drugie tyle jesteśmy spokojni. Byliśmy, jesteśmy i będziemy braćmi. Nie wszystko jednak poszło po naszej myśli. Z marzeń o własnej kapeli i życiu w trasie nie pozostało nic. Niektóre pomysły przeciekiły przez palce, inne zabiła nuda. Czas też nie zatrzymał się w miejscu, choć długo byliśmy przekonani, że mamy go w garści. Skurczybyk jakoś się wywinął i ruszył z miejsca. Najpierw przyszły studia, różne uczelnie i różne miasta. Potem każdy poszedł własną drogą z dala od Goleśzowa. Tam, na starych śmieciach, też przyszło nowe. Kilka miejsc zmieniło się nie do poznania, kilka zniknęło bezpowrotnie. Podobny los spotkał nasze wspomnienia. Dlatego wracamy. Mimochodem zaczęliśmy zaglądać do fryzjera.”



Tomasz Liboska – fotograf, dokumentalista. Ukończył Instytut Twórczej Fotografii na Uniwersytecie Śląskim w Opawie i Etnologię na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Autor publikacji fotograficznych: „Cut it Short” (wyd. Kehrer Verlag 2021, współautor: Michał SolarSKI) i „Odwrót” (wyd. Pix House 2018). Swoje prace prezentował m.in. w ramach Photomonth in Krakow, Hereford Photography Festival, New York Photo Festival, Athens Photo Festival, Belfast Photo Festival. Jego prace znajdują się m.in. w zbiorach Muzeum Śląskiego.

Michał SolarSKI – polski fotograf mieszkający w Londynie. Po ukończeniu studiów w Polsce, studiował na London College of Communication, zdobywając dodatkowy tytuł magistra w zakresie fotografii dokumentalnej. Zwykle pracuje nad długoterminowymi projektami, które są silnie związane z jego pochodzeniem, doświadczeniami i wspomnieniami. Jest laureatem i finalistą wielu międzynarodowych nagród, a jego prace były prezentowane na licznych wystawach indywidualnych i zbiorowych oraz festiwalach międzynarodowych, takich jak m.in. Festival Circulation(s), Photo IS:RAEL, Athens Photo Festival i Getxophoto Festival.



Michał SolarSKI and Tomasz Liboska are from Goleśzów, an ordinary town, like many others in Poland.

“It’s at the beginning of the 90s, Freddie Mercury has just kicked the bucket—to be honest, he was a talented guy who had a few good numbers, but his moustache was never a part of our story. We are a gang of guys in worn-out jeans, we give barbershops a wide berth, and we drop our butts on the ground. The old cement factory is still here, dominating the view from windows, and its brick chimneys seem to reach to the sky. But screw the sky! We’d rather drag ourselves, flat broke, from one bar to the next. Only yesterday Solidarity was overthrowing the commies, today capitalism promises our parents the moon. But screw the moon! Screw your money! Everything will collapse soon, your lying world will collapse, and we will have a share in the crash. Tonight we’re throwing a bender, you should know that something powerful is brewing in our minds. We have our own music, we’ll turn sixteen soon, we want to get laid and to grow up with class.

Our friendship has already survived thirty years, and we aren’t worried about the next thirty. We have been and will be brothers. But not everything went as planned. The dream of our own band and life on the road went up in smoke. We have frittered some ideas away, others were throttled by boredom. Time has not stopped, although for a long stretch we were convinced we had it in the palm of our hands. But somehow the bastard managed to wriggle out and start running away. First came universities, various schools and various towns. After that each of us blazed his own trail far from Goleśzów. Several places have changed beyond recognition, some have been lost forever. This is also a story of our memories. That’s why we are coming back. And by the way, we have started patronizing the barber.”

Tomasz Liboska – photographer, documentarian. He graduated from the Institute of Creative Photography at the University of Silesia in Opava and Ethnology at the University of Silesia in Katowice. He is the author of photographic publications: “Cut it Short” (published by Kehrer Verlag, 2021, co-author: Michał SolarSKI) and “Odwrót” (published by Pix House, 2018). He has participated in numerous exhibitions and photography festivals both in Poland and abroad. His works have been presented at events such as Photomonth in Krakow, Hereford Photography Festival, New York Photo Festival, Athens Photo Festival, and Belfast Photo Festival. His works are included in collections, including that of the Silesian Museum.

Michał SolarSKI is a Polish photographer based in London. After finishing his studies in Poland he moved to the UK and studied at The London College of Communication, where he earned an additional Masters in Documentary Photography. He usually works on long-term projects that are strongly based on his own background, experiences and memories. His work occupies a grey space between documentary and fine art, reality and fiction. He is a winner and finalist of many internationally recognized awards and his work has been shown in numerous solo and group exhibitions, and international festivals such as Festival Circulation(s), Photo IS:RAEL, Athens Photo Festival, Getxophoto Festival among many others.

www.tomaszliboska.com

www.mishasolarski.com

ŻUBROFFKā Special: Wszystkie kolory jesieni życia All the colours of autumn years

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2024, 10:00

Augustów / Sala widowiskowa MDK, Rynek Zygmunta Augusta 9
wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 18:30

Po raz kolejny, wraz z Uniwersytetem Trzeciego Wieku, zapraszamy na specjalną odsłonę Dyskusyjnego Klubu Filmowego Seniora podczas ŻUBROFFKA! Zaprezentujemy trzy nagradzane krótkometrażowe opowieści o ludzkich potrzebach, troskach i marzeniach. Każdy z filmów ukazuje różne odcienie ludzkiego życia, zwłaszcza na jego późniejszych etapach.

„Gorzko” Marcina Kluczykowskiego to poruszająca opowieść o parze starszych mężczyzn – Karolu i Henryku, których związek pozostaje tajemnicą dla otoczenia. Pełne rutyny i spokoju codzienne życie, jakie prowadzą, zostaje zakłócone niespodziewanym zaproszeniem na ślub, co zmusi ich do konfrontacji z własnymi lękami i społecznymi oczekiwaniami.

Akcja „Przybieżeli” Bartosza Brzezińskiego dzieje się na Podlasiu tuż przed Bożym Narodzeniem. W domu Bogusi, wdowy po miejscowym organistrze, zaczynają dziać się trudne do wyjaśnienia rzeczy. Błotne ślady w obejściu, tajemnicze cienie i dziwne dźwięki sprawiają, że Bogusia zaczyna wierzyć, że to znaki od jej zmarłego tragicznie męża. Wyjaśnienie okaże się jednak inne...

„Siła oporu” Elżbiety Benkowskiej to osadzona w czasach PRL-u historia zaangażowanej w ruch Solidarności młodej aktorki, czekającej na operację, mogącą uratować życie jej ojca. Stojąca u progu teatralnej kariery Olga wykazuje determinację i odwagę w walce z aparatem władzy, próbującym szantażem nakłonić ją do współpracy.

Po pokazie, przy tradycyjnej kawie i herbacie, podyskutujemy o różnych barwach naszego życia.

Program/Programme:

Gorzko, Marcin Kluczykowski, Polska 2024, 29'

Przybieżeli, Bartosz Brzeziński, Polska 2024, 29'

Siła oporu, Elżbieta Benkowska, Polska 2024, 30'



Goście/Guests: **Rafał Pawłowski** (Studio Munka), **Marcin Kluczykowski**

Once again, in collaboration with the University of the Third Age, we invite you to a special edition of the Senior Film Discussion Club during ŻUBROFFKA! We will present three award-winning short stories about human needs, worries, and dreams. Each film showcases different shades of human life, especially in its later stages.

"Bitter" by Marcin Kluczykowski is a poignant story about an elderly couple, Karol and Henryk, whose relationship remains a secret from those around them. Their routine and peaceful everyday life is disrupted by an unexpected wedding invitation, forcing them to confront their fears and societal expectations.

"They came" by Bartosz Brzeziński takes place in Podlasie just before Christmas. In the home of Bogusia, a widow of the local organist, inexplicable events begin to occur. Muddy footprints in the yard, mysterious shadows, and strange sounds make Bogusia believe that they are signs from her tragically deceased husband. However, the explanation turns out to be different...

"The Power of Resistance" by Elżbieta Benkowska is set during the times of the Polish People's Republic and tells the story of a young actress involved in the Solidarity movement, waiting for an operation that could save her father's life. On the brink of a promising theatrical career, Olga shows determination and courage in her fight against the authorities, who try to coerce her into cooperation through blackmail.

After the screening, we will discuss the different shades of our lives over traditional coffee and tea.

ŻUBROFFKā Special: Portrety młodości Portraits of youth

Łomża / Galeria pod Arkadami, Stary Rynek, wstęp wolny/admission free

4.12.2024, 18:00

Zmiana Klimatu, ul. Warszawska 6, wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 18:00

Młodość w kinie ma wiele odcieni, co sprawia, że jest nieustającym źródłem inspiracji dla twórców, a jej tajemnice zarówno ekscytują, jak i przerażają jej bohaterów. Ten program zabierze Cię w podróż przez cztery kontynenty, z takimi towarzyszami podróży, jak dwukrotni zwycięzcy Złotej Palmy z Cannes, syżące węże, 10-latkowie budujący dom na odludziu w Islandii oraz zawirowania w polskiej szkole.

To nagradzane, unikatowe portrety młodości, która pozwoliła sobie istnieć, być widoczną i słyszaną, a co najważniejsze – być inną, tak jak ŻUBROFFKA czyni to od 18 lat.

Sto lat, ŻUBROFFKA!

Cinematic youth has many shades, which makes it a constant source of inspiration for creators, while its mysteries both excite and frighten its protagonists. This programme takes you on a journey across four continents, with fellow travellers such as two Cannes Palme d'Or winners, hissing snakes, 10-year-olds building a house in remote Iceland, and upheaval in a Polish school.

These are award-winning, unique portraits of youth that allowed itself to be, to be visible and heard and most importantly – to be different, as ŻUBROFFKA been doing in the last 18 years.

Happy Birthday ŻUBROFFKA!

Kurator/Curator: **Marcin Łuczaj**

Goście/Guests: **reżyser Dawid Bodzak, Maria Zdulska i Nela Zielińska** (New Europe Film Sales)



Program/Programme:

SHĖ/Snake, Renee Zhan, UK 2023, 15'

Drżenia/Tremors, Dawid Bodzak, Poland 2017, 21'

The Water Murmurs, Story Chen, China 2022, 15'

Nest, Hlynur Pálmason, Denmark, Iceland 2022, 22'

All these creatures, Charles Williams, Australia 2018, 13'

Oh, Christmas Tree, Katie Aselton, USA 2024, 11'

ŻUBROFFKā Special: Twój stary / Your old man + panel dyskusyjny/discussion panel

Uniwersyteckie Centrum Kultury / UwB, ul. Ciołkowskiego 1N
wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 16:30

Wasilków / Miejski Ośrodek Animacji Kultury, ul. Żurawia 13
wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 19:00

No i co tam ostatnio wykreślił twój stary? Pytał, czy świecisz mu, czy sobie? Nie chciał zgodzić się na psa w domu? A może mruczał cały dzień pod wąsem, że „kiedyś to było”? Internetowe memy sugerują, że ojcowie to trochę osobny gatunek. Zrzedliwy, zamknięty w swoich przekonaniach, chodzący własnymi ścieżkami i ostentacyjnie niemodny, ale równie – gdzieś głęboko – pocieszny i opiekuńczy.

Rzeczywistość jest jednak bardziej skomplikowana, a pytania o współczesne modele ojcostwa niezwykle ważne. Jak bowiem być dobrym ojcem w dynamicznie zmieniającym się świecie, w którym stałym elementem są być może jedynie powtarzane tezy o kryzysie męskości? Czy ojciec może i powinien być kumplem, mentorem, trenerem, autorytetem? A może równie stary jak ludzka kultura motyw buntu przeciwko władzy ojca jest nieunikniony?

Oto zestaw filmów zestawiających ze sobą różne aspekty relacji pomiędzy ojcami i dziećmi, często dorastającymi lub dorosłymi. Przy pomocy różnych form i konwencji – filmu fabularnego, dokumentu i animacji – pokazują narastające napięcie i mury budowane pomiędzy pokoleniami lub odwrotnie – mniej lub bardziej udatne próby burzenia barier, które wyrosły nie wiedzieć kiedy i w jaki sposób.



Kuratorzy/Curators: **Maciej Białous, Krzysztof Sienkiewicz**

So, what has your old man been up to lately? Did he ask if you were holding the flashlight for him or for yourself? Refused to agree to having a dog in the house? Or maybe he's been muttering all day with that classic line under his breath, "Back in my day"? Online memes suggest that fathers are almost their own species – grumpy, stuck in their ways, walking their own paths, and ostentatiously unfashionable, yet also – somewhere deep down – endearing and protective.

Reality, however, is more complex, and questions about modern fatherhood are more significant than ever. How does one be a good father in a rapidly changing world where perhaps the only constant is the repeated claim of a 'crisis of masculinity'? Should a father be a friend, mentor, coach, or an authority figure? Or is the age-old motif of rebelling against the father's authority inevitable?

Here is a collection of films that juxtapose different aspects of the relationships between fathers and their children, often grown or growing up. Through a variety of forms and genres – feature films, documentaries, and animation – they depict the rising tensions and the walls built between generations, or conversely, the more or less successful attempts to tear down barriers that have sprung up without knowing when or how.

Program/Programme:

Milý tatí / Love, dad, Diana Cam Van Nguyen, Czechia 2021, 12'

Sierra, Sander Joon, Estonia 2022, 15'57"

No hay lugar / No vacancy, Daniel Katz, Argentina 2019, 14'

Tanec w narożniku/Dancing in the corner, Jan Bujnowski, Poland 2024, 13'

Vader, Isabel Lamberti, The Netherlands 2019, 25'

ŻUBROFFKā Special: Animator against War

Sokółka / Sokólski Ośrodek Kultury, Plac Kościuszki 24
wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 18:00

Muzeum Wojska w Białymstoku, ul. J. Kilińskiego 7

6.12.2024, 17:00

Wojsko co jakiś czas musi opuścić koszary, albo rodzi się za dużo chłopców. Czy takie przesady tłumaczą nasze uwielbienie wojny? Pośępny blask zniszczenia zachwyca, bo nauczyła nas go wielbić sztuka. Mrozące krew w żyłach obrazy: zbombardowane zgłiszcza, cierpienie, kalectwo. Trudno przyznać się do niezdrowej fascynacji. Zabawy dzieci w żołnierzy, podziw dla broni, samolotów bojowych, czołgów – pozornie mają budzić wzniosłe uczucia: odwagę, honor, braterstwo, a naprawdę dają upust najniższym ludzkim instynktom. O wojnie inaczej mówią ci, którzy przeżyli ją na własnej skórze. "Vae victis" – biada zwyciężonym, choć to w rękach ocalałych pozostaje obowiązek przekazania dalej opowieści.

Takie historie poznamy w programie filmów z największego, poznańskiego festiwalu animacji w Polsce, obchodzącego w lipcu 2025 swoje 18. urodziny. Po seansie porozmawiamy o wojnie.

Czy zawsze mamy być w gotowości? Działać tak, jakby wojna miała wybuchnąć łąka chwila? „Ach, jak to na wojence ładnie” – śpiewać, nim straci się wszystko. Carl von Clausewitz pisał o „kontynuacji polityki innymi środkami” – brzmi abstrakcyjnie, póki nie stanie się indywidualną grozą. Co z wersją świata, w którym zagarnianie zasobów, przejmowanie kontroli, zastraszanie obywateli odbywa się bez działań zbrojnych? Albo w ogóle żyjemy w pokoju. Wojna pacy nasze wyobrażenia, zaklina scenariusze przyszłości. Uczymy się na niej i z nią żyć normalnie, jak gdyby nigdy nic, a jednocześnie trauma zapisuje się w naszym DNA, przekazywanym z pokolenia na pokolenie. O której wojnie myślimy, wyobrażając sobie kolejną? Jak mówić o tym, co się stało? Na te pytania odpowiadają animatorzy z różnych krajów.



The Army must leave the barracks from time to time, or too many boys are born. Do such superstitions explain our fascination with war? The sombre allure of destruction captivates us because art has taught us to revere it. Chilling images: bombed-out ruins, suffering, mutilation. It's hard to admit to an unhealthy fascination. Children's games of soldiers, admiration for weapons, fighter planes, tanks – these are seemingly meant to evoke noble feelings: courage, honour, brotherhood, but in reality, they give vent to the basest human instincts. Those who have experienced war firsthand speak of it differently. "Vae victis" – woe to the vanquished, yet it is in the hands of the survivors that the duty to pass on the stories remains.

Such stories will be revealed in the programme of films from the largest animation festival in Poland, held in Poznań, which will celebrate its 18th birthday in July 2025. After the screening, we will discuss war.

Kuratorka/Curator: **Adriana Prodeus**

Program/Programme:

W lesie są ludzie/There are people in the forest, Szymon Ruczyński, Poland 2023, 9'53"

Souvenir, souvenir, Bastien Dubois, France 2020, 15'

Family Name in The Pocket, Stepan Koval, Ukraine 2019, 13'16"

When War is Over, Simone Massi, Italy 2022, 5'

Under The Endless Sky, Alexandra Dzhiganskaya, Ukraine 2022, 4'

The Wind Whistles, Alessandro Dordoni, UK 2021, 15'

Wargame, Blayne Fitzpatrick, UK 2020, 4'10"

Merciful Angel, Bettina Szremkó, Serbia 2021, 9'39"

ŻUBROFFKā Special:

Podlaskie Śniadanie Filmowe

Podlasie Film Breakfast

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

6.12.2024, 11:30

Zapraszamy na kolejne inspirujące spotkanie z Podlasiem! Wierzmy, że wspólna degustacja podlaskich potraw i filmów stanie się przyczynkiem do ciekawych rozmów oraz szansą na pogłębione spojrzenie na ten region, bo zasługuje on na rozpoznawalność i docenienie w wersji kulinarnej i filmowej. Podobnie jak w poprzednich latach prezentujemy filmy zrealizowane w naszym regionie, stworzone przez twórców z niego się wywodzących, ale także filmy nakręcone na Podlasiu przez innych artystów.

Na początku weźmiemy udział w oryginalnych warsztatach dla seniorów oraz otrzymamy zaskakująco beczący prezent. Poznamy strażnika i jego psa, prześladowanych uchodźców na polsko-białoruskiej granicy, spotkamy też siedemnastoletnią Mili wegetującą w cieniu przemysłowej rodziny. Dziewczyna myśli o ostatecznym kroku, ale wszystko się skomplikuje, gdy na jej „ostatniej” drodze pojawi się syryjski uchodźca. Pochylimy się nad relacją człowieka z naturą, pomyślimy o jej mądrej cykliczności, a także dzikości, którą my także nosimy w sobie. Poznamy jedną z ostatnich śpiewaczek pogrzebowych na Podlasiu i jej syna grabarza – ich codzienność miesza się ze śmiercią, zwyczajność z duchami, a rzeczywistość ze snami. Na koniec, wraz z dwumetrową lalką kury przyjdziemy na pomoc lokalnej społeczności, której sielskie życie na wsi jest zagrożone przez grupę podstępnych inwestorów!

We invite you to another inspiring meeting with Podlasie! We believe that a shared tasting of Podlaskan dishes and films will spark interesting conversations and offer an opportunity to take a deeper look at this region, which deserves recognition and appreciation both in its culinary and cinematic forms. As in previous years, we present films created in our region by local filmmakers, as well as films shot in Podlasie by other artists.

To start with, we will participate in unique workshops for seniors and receive an unexpectedly bleating gift. We will meet a border guard and his dog, who pursue refugees on the Polish-Belarusian border, and we will also encounter 17-year-old Mili, living in the shadow of her smuggler family. The girl is contemplating a final act, but things take an unexpected turn when a Syrian refugee appears on her 'last' path. We will reflect on the relationship between humans and nature, consider its wise cyclicity, and acknowledge the wildness that resides within us all. We will get to know one of the last funeral singers in Podlasie and her son, an undertaker – their everyday life intertwines with death, the ordinary with the supernatural, and reality with dreams. Finally, we will join forces with a two-metre-tall chicken puppet to help a local community whose idyllic rural life is threatened by a group of cunning investors!



Kurator/Curator: Maciej Rant

Program/Programme:

Łona x Konieczny x Krupa: Bym poszedł, Kiziewicz / Radovan Lee / keeley, Poland 2023, 4'10"

Owieczność, Natan Lidia Bohdanowicz, Poland 2023, 5'

Garstka ziemi/Handful of Dirt, Izabela Daria Zubrycka, Poland 2023, 13'

A border guard and his dog, Pablo Ballarín, Spain 2023, 3'

Pazur/The Claw, Marta Z. Nowak, Poland 2023, 16'58"

Natura rzeki, Agnieszka Waszczeniuk, Poland 2024, 7'44"

Do raję, Marta Szymanek, Poland 2023, 23'17"

ŻUBROFFKā Special:

Latynoskie Śniadanie Filmowe

Latin Film Breakfast

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

7.12.2024, 11:30

Nasi przyjaciele ze szkoły języka hiszpańskiego Gran Via oraz my pojmujemy kino i jedzenie po latynosku – jako styl życia. Zapraszamy więc na prawdziwe mercado latino, doskonały miks filmów, jedzenia i latynoskiej kultury!

W tym roku zaserwujemy Wam naprawdę pyszne latynoskie klimaty. Odwiedzimy Kolumbię, gdzie w wiejskim kurorcie położonym kilka godzin od Bogoty, w relaksującej wakacyjnej atmosferze prześledzimy losy bohaterów w ich kruchej i wadliwej pogoni za szczęściem. W Santiago, stolicy Chile, zanurzymy się w onirycznej, punkowo-queerowej historii miłosnej. Na chwilę utkniemy w argentyńskich nowobogackich przedmieściach, a na koniec odwiedzimy Puerto Caimán, gdzie wirujące mgły i zdradliwe wody Amazonki zamieszkują duchy, ludzie i zwierzęta. Gdzie magia i święte rytuały stanowią rdzeń zrównoważonych relacji między ludźmi a przyrodą.

Kulinaria to ważna część naszych śniadaniowych podróży, lubimy próbować miejscowych smaków i szukać filmowych perełek, do czego i Was zachęcamy! Postaramy się, abyście przy naszym suto zastawionym stole poczuli się niczym w barze na plaży, w którym można zjeść różne specjały, zwłaszcza, że oprócz filmów będziecie mieli do wyboru rozkoszne tapas, sery, wędliny, flamenquin, oliwki i pikantne papryczki, a na deser – arroz con leche i toast za zdrowie 18-letniej ŻUBROFFKI!



Our friends from the Gran Via Spanish language school, along with us, embrace cinema and food in the Latin way – as a lifestyle. We invite you to a true mercado latino, a perfect mix of films, food, and Latin culture!

This year, we'll serve you a truly delicious Latin vibe. We'll start in Colombia, where, in a rural resort a few hours from Bogotá, amidst a relaxing vacation atmosphere, we'll follow the fragile and flawed pursuit of happiness by the characters. Next, in Santiago, Chile's capital, we'll dive into a dreamy, punk-queer love story. For a moment we will be stuck in the Argentinian nouveau riche suburbs, and finally, we will visit Puerto Caimán, where the swirling mists and treacherous waters of the Amazon River are inhabited by spirits, people and animals. Where magic and sacred rituals are at the heart of a balanced relationship between humans and nature.

Cuisine is an essential part of our morning journeys; we love to explore local flavours while hunting for cinematic gems – and we encourage you to do the same! We'll do our best to make you feel like you're at a beachside bar, enjoying a variety of delicacies. In addition to films, you'll be treated to delightful tapas, cheeses, cold cuts, flamenquin, olives, and spicy peppers. For dessert, there will be arroz con leche and a toast to celebrate the health of 18-year-old ŻUBROFFKA!

Kurator/Curator: Krzysztof Sienkiewicz

Gości/Guest: Constanza Pérez

Program/Programme:

Todo Incluido/All-inclusive, Duván Duque Vargas, Colombia, France 2022, 20'

Una historia de amor imposible/An Impossible Love Story, Javier Alonso Mardones, Chile 2021, 27'

Nada de todo esto/None of that, Patricio Martínez, Francisco Cantón, Argentina, Spain, USA 2023, 17'

Lanawaru, Angello Faccini, Colombia, Mexico, USA 2024, 15'

ŻUBROFFKā Special: Biesiada Żubrów Feast of the Bison

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

8.12.2024, 11:30

W naturalnych, sprzyjających warunkach żubry posilają się przez znaczną część doby – żubrza biesiada może trwać nawet od wschodu do zachodu słońca. Może podczas ŻUBROFFKI nie mamy aż tyle czasu, ale za to serdecznie zapraszamy Was na wyjątkową filmową ucztę!

Bohaterką specjalnego urodzinowego pokazu będzie... nasza festiwalowa czołówka! Powtarzana przed każdym seansem, wywołująca miłe ciarki oczekiwania na kolejny zestaw krótkich filmów, po wielu latach potrafi wywołać falę niepowtarzalnych wspomnień i wzruszeń. Biesiadować będziemy w wyjątkowym gronie, bo z twórczyniami i twórcami festiwalowych czołówek! Podczas tej swoistej podróży w czasie nie tylko przypomnieć sobie (a może obejrzycie po raz pierwszy?) żubroffkowe trailery, ale także świetne, nagradzane filmy ich autorek i autorów. To wyjątkowa okazja, żeby wznieść wspólny toast za twórczą energię płynącą od lat w żyłach ŻUBROFFKI!



In natural, favourable conditions, bison feed for a significant part of the day – a bison feast can last from sunrise to sunset. Perhaps during ŻUBROFFKA we don't have quite that much time, but we warmly invite you to a unique cinematic feast!

The star of the special birthday screening will be... our festival's opening titles! Repeated before every screening, evoking a delightful shiver of anticipation for the next set of short films, these titles can, after many years, bring forth a wave of unique memories and emotions.

We will feast in distinguished company, with the creators of the festival's opening titles! During this special journey through time, not only will you recall (or perhaps watch for the first time?) the żubroffka trailers, but also enjoy great, award-winning films by their authors. This is a unique opportunity to raise a toast together to the creative energy that has flowed through ŻUBROFFKA's veins for years!

Program/Programme:

La charge mentale/Wife Carrying, Mathias Rifkiss, Colas Rifkiss, 2023, 24'

ŻUBROFFKA intro by Sebastian Łukaszuk

Spot: 80. Rocznica powstania w getcie białostockim, Sebastian Łukaszuk, 2024, 1'

ŻUBROFFKA intro 2012 by Kijek/Adamski

ŻUBROFFKA intro 2013 by Kijek/Adamski

ŻUBROFFKA intro 2017 by Kijek/Adamski

Slow Light, Kijek/Adamski, 2022, 11'

ŻUBROFFKA intro 2018 by Ala Nunu Leszyńska

Telsche, Sophie Colfer, Ala Nunu, 2023, 8'34"

ŻUBROFFKA intro 2019 by Michał Socha

Crush, Michał Socha, Jakub Socha, 2022, 7'

ŻUBROFFKA intro 2020/1 by David Stumpf

Sh. T Happens, Michaela Mihályi & David Stumpf, 2019, 13'

ŻUBROFFKA intro 2022 by Tomasz Popakul

Zima, Tomasz Popakul, Kasumi Ozeki, 2023, 26'

ŻUBROFFKA intro 2023 by Nata Metlukh

Awkward, Nata Metlukh, 2020, 3'45"

ŻUBROFFKA intro 2024 by Sander Joon

Sierra, Sander Joon, 2022, 16'

Kuratorka/Curator: **Monika Piskurewicz**

ŻUBROFFKā Special: Żubry morsują – morsy oglądają Ice swimmers go cold water screening

Plaża Miejska Dojlidy, ul. Plażowa 1, wstęp wolny/admission free

8.12.2024, 13:00



Kurator/Curator: **Bartosz Filip**

W ekipie ŻUBROFFKI nie brakuje „morsów”, więc rok temu wymarzyliśmy sobie pokaz łączący festiwalową energię z zamiłowaniem mieszkańców Podlasia do kąpieli w lodowatej wodzie. Połączyliśmy siły z Białostockim Ośrodkiem Sportu i Rekreacji i przyjaciółmi z Shcha7sec Animated Film Festival, dzięki czemu kinowe fotele mogliście zamienić na... Stawy Dojlidzkie, a potem obejrzeć mnóstwo świetnych siedmiosekundowych animacji.

Lubimy dzielić się radością, dlatego zmotywowani ubiegłorocznym sukcesem zapraszamy na powtórkę seansu dla „morsów”. Tym razem jednak idziemy na rekord i wydłużamy metraż prezentowanych produkcji do... 60 sekund! W programie znalazły się 23 rozgrzewające ducha propozycje naszych przyjaciół z gdańskiego Festiwalu Filmów Jednominutowych. To filmy wyróżniające się mnogością form, surowców, wizyjnością przesłania, ale przede wszystkim nastrojem, który rozgrzeje nas u progu zimy! W ekstremalnych warunkach przetestujemy giętkość filmowego tworzywa i sprawdzimy, gdzie doprowadzi nas meandrujący strumień form i wątków. Może też znajdziemy odpowiedzi na pytania: Co się dzieje z rozlanym kompotem? Jak wyglądała zagłada dinozaurów? Co można znaleźć w Muzeum Człowieka?

FF1:00 produkuje Nadbałtyckie Centrum Kultury w Gdańsku.

We've got quite a few ice swimmers in the ŻUBROFFKA team, so a year ago we envisioned an event combining the festival's energy with the passion of Podlasie residents for cold-water swimming. We joined forces with the Białystok Sports and Leisure Centre and friends from the Shcha7sec Animated Film Festival, allowing you to swap cinema seats for... the Dojlidy Ponds, followed by a screening of numerous outstanding seven-second animations.

We love sharing joy, which is why, motivated by last year's success, we invite you to another screening for "ice swimmers." This time, however, we are aiming for a record and extending the length of the featured productions to... 60 seconds! The programme includes 23 spirit-warming selections from our friends at the Gdańsk One-Minute Film Festival. These films stand out for their variety of forms, raw materials, visual messaging, but most importantly, the atmosphere that will warm us at the onset of winter! Under extreme conditions, we will test the flexibility of cinematic material and see where the meandering stream of forms and themes takes us. We might even find answers to questions like: What happens to spilled compote? What did the extinction of dinosaurs look like? What can you find in the Museum of Man?

FF1:00 is produced by the Baltic Sea Cultural Centre in Gdańsk.

ŻUBROFFKā Special: Filmy członków Jury + Q&A Jury members' films + Q&A

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

8.12.2024, 16:00



BUURMAN ABDI NEIGHBOUR ABDI

dir. /reż. Douwe Dijkstra
Netherlands/Holandia 2022, 29'

How can you understand a violent past?
Somali-born Abdi is a furniture designer and a support worker. He reenacts his life, marked by war and criminality, with the help of his neighbour and filmmaker Douwe. Through playful reconstructions in a special effects studio, Abdi and Douwe embark on a candid and investigative journey through a painful history, focusing on the creative process throughout.

Jak zrozumieć brutalną przeszłość? Urodzony w Somalii Abdi jest projektantem mebli i pracownikiem pomocy społecznej. Z pomocą sąsiada i filmowca Douwe odtwarza swoje życie, naznaczone wojną i przestępczością. Poprzez zabawne rekonstrukcje w studiu efektów specjalnych, Abdi i Douwe wyruszają w szczerą i badawczą podróż przez bolesną historię, koncentrując się na procesie twórczym.

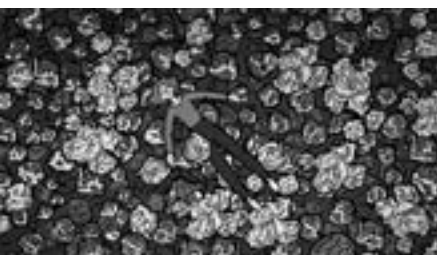


Z ŻYCIA STRACHÓW POLNYCH FROM THE LIFE OF SCARECROWS

dir. /reż. Grzegorz Dębowski
Poland/Polska 2012, 16'40"

A long, long time ago in a faraway land called Poland, there lived a woman called Grażyna, who wouldn't grow up. The film was inspired by a true story and fairy tales by H.Ch. Andersen.

Dawno, dawno temu w pewnej odległej krainie, zwanej Polska żyła sobie Grażyna, kobieta która nie chciała dorosnąć. Film zainspirowany prawdziwym wydarzeniem i baśniami H.Ch. Andersena.



HOMEBIRD

dir. /reż. Ewa Smyk
United Kingdom/Wielka Brytania 2021, 10'
Struggling to make it in a big city, a young artist finds herself retreating into the rose-tinted memories of the village she left behind.
Walcząc o przetrwanie w wielkim mieście, młoda artystka ucieka w wyidealizowane wspomnienia o wsi, którą zostawiła za sobą.

Afterparty: Piernikowski po konkursie Music Video Afterparty with Piernikowski after the Music Video competition

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

5.12.2024, 22:30

Robert Piernikowski (1979) – mieszkający i tworzący w Poznaniu kompozytor, producent muzyczny, autor tekstów, MC, współzałożyciel zespołów NP i Syny. Jeden z najbardziej nowatorskich przedstawicieli sceny elektronicznej w Polsce.

Na solową karierę zdecydował się w 2012 roku, debiutując krążkiem „Się Żegnaj” (Few Quiet People). Mnogość stylów i mikrogatunków stworzyły swoistą mozaikę, na której Piernikowski opowiedział historię swojego dzieciństwa spędzonego w Świnoujściu. Ciepło przyjęty debiut i wyjątkowe koncerty zaowocowały współpracą artysty z reżyserem teatralnym Janem Klata nad trzema spektaklami („Król Edyp”, „Termopile Polskie”, „Wróg Publiczny”). W 2014 roku, podczas festiwalu LDZ Music Festival, zadebiutował z nowym projektem Syny (duet z 1988), gdzie udziela się wokalnie i producencko. W 2017 roku wydał drugi solowy album „No Fun”. Tym razem podążył w kierunku muzyki współczesnej, a jego płyta – wypełniona niepokojem, mrokiem i duszną atmosferą – zajęła wysokie miejsce w podsumowaniach roku. Wydany dwa lata później przez Asphalt Records album „The Best of Moje Getto” potwierdził wysoką formę Piernikowskiego, który otrzymał nominację do Paszportów Polityki w kategorii Muzyka Popularna. Kolejnym wydawnictwem był instrumentalny soundtrack do stworzonego przez niego filmu „Świat jest jak Echo”. Najnowszy, wydany w tym roku album Piernikowskiego to „Beyond Echo of Time”.



Robert Piernikowski (b. 1979) – a composer, music producer, lyricist, MC, and co-founder of the bands NP and Syny, living and creating in Poznań. He is one of the most innovative figures on the Polish electronic music scene.

He embarked on a solo career in 2012 with the debut album "Się Żegnaj" (Few Quiet People). The album's rich blend of styles and micro-genres formed a unique mosaic through which Piernikowski narrated stories from his childhood spent in Świnoujście. The warmly received debut and distinctive concerts led to his collaboration with theatre director Jan Klata on three productions ("Król Edyp", "Termopile Polskie", "Wróg Publiczny"). In 2014, he launched a new project, Syny (a duo with 1988), during the LDZ Music Festival, contributing both vocals and production. In 2017, Piernikowski released his second solo album, "No Fun", exploring contemporary music with an atmosphere steeped in tension, darkness, and a claustrophobic mood. This release ranked highly in end-of-year summaries. His subsequent album, "The Best of Moje Getto", released by Asphalt Records in 2019, affirmed his impressive form and earned him a nomination for the Paszporty Polityki award in the Popular Music category. Another notable release was the instrumental soundtrack for his self-directed film "Świat jest jak Echo". His latest album, "Beyond Echo of Time", was released this year.

ŻUBROFFKā goes TECHNO: Yanamaste (GEO), Dtekk (PL), Aetha (PL), Pharaoh Horses (PL)

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, bilety/tickets: 30 zł/40 zł

6.12.2024, 23:00

YANAMASTE (Gruzja/Georgia)

Muzyczna podróż pochodzącego z Batumi Yanamaste rozpoczęła się wcześniej, już w młodym wieku odnalazł powołanie w techno. Szybko zaczął się wyróżniać i zachwycać publiczność swoimi setami, podczas których prezentował charakterystyczne, potężne, koncepcyjne brzmienie. Yanamaste jest znany ze swoich produkcji muzycznych na syntezatorach modularnych. Tworzy wszystko od podstaw, każdy dźwięk jest u niego wyjątkowy, nigdy nie brzmi tak samo i nikt nie może go powtórzyć. Z czasem artysta lubi zmieniać swoje brzmienie, aby zachować muzyczną świeżość. Ugruntował swoją pozycję jako DJ i producent, występując w renomowanych miejscach i podczas najlepszych wydarzeń na całym świecie. Ma wielką pasję do grania setów didżejskich i tworzenia muzyki. Jak sam twierdzi, bycie DJ-em to dla niego nie tylko „kręcenie płytami”, ale także kwestia wymagającej selekcji, różnych umiejętności miksowania, flow oraz dynamiki.



The musical journey of Yanamaste, hailing from Batumi, began early, as he discovered his calling in techno at a young age. He quickly stood out, captivating audiences with his sets that showcase a distinctive, powerful, and conceptual sound. Yanamaste is renowned for his music productions on modular synthesizers, crafting everything from scratch. Each sound he creates is unique, never repeating itself, and impossible to replicate. Over time, the artist enjoys evolving his sound to maintain musical freshness. He has solidified his reputation as a DJ and producer, performing at prestigious venues and top events worldwide. With a deep passion for playing DJ sets and creating music, he emphasizes that being a DJ is not just about "spinning records". For him, it's about demanding track selection, diverse mixing skills, flow, and dynamic energy.

soundcloud.com/yanamaste14
www.facebook.com/yanamaste/

DTEKK (Polska/Poland)

Dtekk to pseudonim Jędrzeja Dondziło, DJ-a z Białegostoku, aktywisty kulturalnego i dyrektora programowego festiwalu Up to Date, a czasem też radiowca. Od czasu swojego debiutu w klubie Metro, zdążył stać się ambasadorem muzyki techno i elektroniki w kraju. Był odpowiedzialny za współtworzenie klubu FOMO, kolektywu i labelu Technosoul. Prowadzi Salony Ambientu, organizuje imprezy Secret Location. Jego sety, grane głównie z płyt winylowych, z jednej strony prezentują szeroki przekrój tego, co najlepsze w muzyce techno i electro, z drugiej – bliski jest mu ambient i muzyka eksperymentalna. Specjalne miejsce w jego repertuarze ma italo disco. Grał również na najważniejszych polskich festiwalach muzycznych, a także wielokrotnie za granicą.



Dtekk is Jędrzej Dondziło, a DJ from Białystok where he curates Up to Date Festival and engages in cultural activism. Occasionally, he's also a radio host, working with radio station. Since his debut in Metro club, he has become one of the ambassadors of techno and electronic music in the country and was responsible for co-founding FOMO club, the Technosoul collective and label, as well as Salon Ambientu events and Secret Location parties. His versatility allows him to mix a very broad spectrum of what's best in techno and electro music. However, his interest reaches further to experimental and ambient music, or to italo disco, which holds a particularly special place in his repertoire. His commitment and ever-rising quality brought him to stages all over Poland and Europe.

soundcloud.com/dtekk

PHARAOH HORSES (Polska/Poland)

Białostocki duet, który tworzą Mateusz Puzanowski i Szymon Klimowicz. Zajątką do elektroniki zarazili się podczas Up To Date Festival, a swoje pierwsze muzyczne kroki stawiali w legendarnym klubie FOMO jako adepci Projektu New Hope. To gracze dobrze znani na lokalnym podwórku, mieli okazję wspólnie zagrać w takich miejscach jak Willa, K-Bar Powiśle, LAB oraz Dom Technika. Klimat ich setów opiera się na płynnym miksie hipnotycznych elementów z groove'owymi teksturami oraz psychodelicznym sznytem, co wspólnie tworzy solidną dancefloorową mieszankę.



A Białystok-based duo composed of Mateusz Puzanowski and Szymon Klimowicz. Their passion for electronic music was sparked at the Up To Date Festival, and they took their first musical steps in the legendary FOMO club as participants in the New Hope Project. Well-known players on the local scene, they've had the opportunity to perform together at venues such as Willa, K-Bar Powiśle, LAB, and Dom Technika. The vibe of their sets is built on a seamless mix of hypnotic elements, groovy textures, and a touch of psychedelia, creating a solid, dancefloor-ready blend.

soundcloud.com/pharaoh-horses
www.facebook.com/pharaoh.horses

AETHA (Polska/Poland)

Muzyczna zajawka Aethy zaczęła się w Lublinie, gdzie grała i działała promotorsko, w dużej mierze skoncentrowana na scenie psytrance pod pseudonimem Jot. Z biegiem czasu miłość do klasycznych brzmień techno spowodowała powstanie nowego aliasu – Aetha. Jej działania i styl grania pod tymi aliasami zostały dostrzeżone przez największe kluby i festiwale w Polsce i za granicą. Występowała obok czołowych nazwisk sceny techno i psytrance, w 2019 roku została zaproszona do Tresor New Faces, a w 2023 zagrała na największej techno paradzie na świecie – Rave The Planet w Berlinie.

Jest współzałożycielką takich projektów jak FEED, Vultur czy Mandala Bookings, Techno Lublin, polską ambasadorką chorwackiego Modem Festival, jako pierwsza kobieta z Polski pojawiła się też w line upie obu scen. Od paru lat zaprzyjaźniona z Instytutem, gdzie systematycznie występuje na imprezach organizowanych pod jego marką, zaś w ramach Instytutu Dźwięku prowadzi w Krakowie warsztaty, szkoląc kolejnych adeptów sztuki DJ-skiej. Jest menadżerką klubu NOCE, wcześniej zajmowała się klubem Szpitalna 1, prowadziła Secret Location w podziemiach Krakowa (Kinowa), zajmowała się też bookin-gami w STK47. Można ją było także usłyszeć poza granicami kraju – w Berlinie, Londynie, Mediolanie, a także na Litwie, w Czechach, Słowacji i Chorwacji.



Aetha's musical journey began in Lublin, where she played and worked as a promoter, primarily focused on the psytrance scene under the alias Jot. Over time, her love for classic techno sounds led to the creation of a new alias – Aetha. Her work and playing style under both monikers gained recognition from major clubs and festivals in Poland and abroad. She has performed alongside top names in the techno and psytrance scenes, was invited to Tresor New Faces in 2019, and in 2023 played at the world's largest techno parade, Rave The Planet in Berlin.

Aetha is the co-founder of projects such as FEED, Vultur, Mandala Bookings, and Techno Lublin. She is also the Polish ambassador for Croatia's Modem Festival and was the first woman from Poland to appear on the lineups of both its stages. For several years, she has been associated with Instytut, regularly performing at events organized under its banner. As part of the Instytut Dźwięku, she conducts DJ workshops in Kraków, training the next generation of artists. She is the manager of Club NOCE and previously managed Szpitalna 1, led the Secret Location underground venue in Kraków (Kinowa), and handled bookings at STK47. Her performances have taken her beyond Poland, with appearances in Berlin, London, Milan, as well as Lithuania, the Czech Republic, Slovakia, and Croatia.

soundcloud.com/aethapl
www.facebook.com/aethapl

ŻUBROFFKā fiesta TROPICAL: Klik & Frik (ARG), Juba (UK, NG) Kitty Sarcasm (PL), Obszańska / Dziedzic b2b dj set (PL)

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, bilety/tickets: 30 zł/40 zł

7.12.2024, 22:30

¡Esta noche es la noche! Przygotujcie się na urodzinowe tańce do białego rana przy oszałamiających rytmach z Ameryki Łacińskiej i Afryki! FAMĘ rozgrzeje argentyński Klik & Frik, który jedną nogą stoi na parkiecie, a drugą w transcendentalnej medytacji Ameryki Południowej! Pierwotnie znani jako Frikstailers zrewolucjonizowali electro-cumbię, łącząc tropikalne dźwięki z dancehallem i hip-hopem! Dodatkowo na scenie pojawią się: dziecko nigeryjskiej diaspory w Wielkiej Brytanii – Juba, płynnie łącząca takie gatunki jak gqom, kuduro, baile funk i afrotech; Kitty Sarcasm – mieszająca w swoich setach wiele gatunków elektroniki z naciskiem na global bass – od połamanych dźwięków z Ameryki Południowej, po Ghetto House. Na zakończenie Obszańska/Dziedzic b2b dj set połączą wszystko, co najlepsze w rytmach Amazonii i Afryki. Rytm, energia, życie. ¡Venga!

¡Esta noche es la noche! Get ready for birthday dancing until dawn to stunning rhythms from Latin America and Africa! The stage will be ignited by Argentina's Klik & Frik, who have one foot on the dance floor and the other in the transcendental meditation of South America! Originally known as Frikstailers, they revolutionized electro-cumbia by blending tropical sounds with dancehall and hip-hop! Also appearing on stage: Juba, a child of the Nigerian diaspora in the UK, seamlessly combining genres like gqom, kuduro, baile funk, and afrotech; Kitty Sarcasm, mixing a variety of electronic genres in her sets with a focus on global bass — from broken beats of South America to Ghetto House. To finish the night, Obszańska/Dziedzic b2b DJ set will merge the best rhythms from the Amazon and Africa. Rhythm, energy, life. ¡Venga!



KLIK & FRIK (Argentina/Argentina)

Po wydaniu debiutanckiego albumu „Telepat” z gościnnym udziałem takich artystów jak Nicola Cruz i Chancha Vía Circuito, argentyński duet Klik & Frik zaprezentował dwie koncepcyjne EP-ki: „Contemporal I” i „Contemporal II”, powstałe w efekcie wewnętrznych poszukiwań i chęci przeformułowania swojej twórczości poza parkietem tanecznym. W 2023 roku pojawili się na takich festiwalach, jak niemiecki Fusion, Mallorca Live Festival i chilijski Corona Sunset, odbyli też trasę koncertową po Ameryce Łacińskiej. Wiosną tego roku, nakładem amerykańskiej wytwórni Nacional Records, wydali album „Regenerar” z tematyką krążącą wokół tajemniczego świata grzybów, z gościnnymi występami takich artystów jak Baiuca czy Minuk.

After releasing "Telepat", their debut album with collaborations with Nicola Cruz and Chancha Vía Circuito among others and in these times of confinement, the Argentine duo Klik & Frik presented two conceptual EPs called "Contemporal I" and "Contemporal II", created thanks to an internal search and willingness to rethink and reposition themselves outside the dance floor. In 2023 they performed at festivals such as the German Fusion, the Mallorca Live Festival or the Chilean Corona Sunset, as well as touring Latin America. In April 2024 they released "Regenerar" through the US label Nacional Records, with a theme that revolves around the mysterious world of mushrooms, and with collaborations with artists such as Baiuca or Minuk.

JUBA (United Kingdom, Nigeria / Wielka Brytania, Nigeria)

DJ-ka, dziecko nigeryjskiej diaspory w Wielkiej Brytanii. Skupiając się na afrykańskich i diasporycznych brzmieniach, płynnie splata takie gatunki, jak gqom, kuduro, baile funk i afrotech, czerpiąc jednocześnie inspirację z hard drum, Jersey club i techno. Od 2017 roku występuje na renomowanych scenach świata i festiwalach. Jej ekscytujące miksy dla Boiler Room, Mixmag LAB czy Keep Hush oraz współpraca z artystami takimi jak Pongo, ugruntowały jej pozycję jako cenionej i odważnej DJ-ki.

W 2022 roku Juba współtworzyła imprezę ókú w legendarnym berlińskim klubie Tresor. Organizuje wydarzenia w Londynie ze swoim kolektywem Boko! Boko!, promuje debiutujących DJ-ów oraz równowagę płci w branży muzycznej. Jest rezydentką berlińskiego Cashmere Radio i londyńskiego Rinse FM, prowadziła też programy dla takich platform, jak Boiler Room, Ableton, Electronic Beats i Resident Advisor. W 2020 roku samodzielnie wyprodukowała ceniony dokument i serię podcastów „Assurance”, które przybliżają doświadczenia DJ-ek z Globalnego Południa.



Juba is a DJ and a child of the UK's Nigerian diaspora. With a focus on African and diasporic sounds, Juba seamlessly weaves together genres such as Gqom, Kuduro, Baile Funk and Afro-tech, whilst also drawing influences from sounds such as Hard Drum, Jersey Club and Techno. Since 2017, Juba has graced renowned global stages. Her exhilarating mixes for Boiler Room, Mixmag LAB and Keep Hush to name a few, alongside collaborations with artists like Pongo, have solidified her international presence as a revered and audacious DJ. In 2022, Juba co-founded her clubnight ókú at Berlin's legendary Tresor, asserting herself as a key figure in one Europe's principle electronic music hubs. Committed to enriching musical landscapes, she hosts community-focused events in London with her dj collective Boko! Boko!, promoting emerging DJs and gender balance in the music scene.

As a multifaceted creative, Juba is also a resident on Berlin's Cashmere Radio and London's famed Rinse FM and has hosted for platforms such as Boiler Room, Ableton, Electronic Beats and Resident Advisor. In 2020, she independently produced the acclaimed Assurance documentary and podcast series, shedding light on the experiences of female DJs in the Global South.

KITTY SARCAISM (Polska/Poland)

Diggerka od dziecka, DJ-ka z powołania i od niedawna również producentka. W swoich setach miesza wiele gatunków muzyki elektronicznej z naciskiem na Global Bass – od potamanych dźwięków z Ameryki Południowej, po Ghetto House. Kitty Sarcasm przełamuje sztywne podziały i testuje granice muzycznych purystów. Jako DJ-ka zdobyła uznanie dzięki swojej nieszablonowej, burzącej muzyczne podziały selekcji, którą doceniono na polskiej i zagranicznej scenie, m.in. w brytyjskiej audycji Keep Hush. Gra zarówno w Polsce, jak i za granicą, a jako DJ-ka koncertowa towarzyszy występom zagranicznych raperek, takich jak Auntie Razor czy Nah Eeto. Obecnie współtworzy serię undergroundowych wydarzeń Libacja S.A., a wcześniej była członkinią kolektywu DJ'skiego BITE.



A music digger since her early years and a DJ by vocation, Kitty Sarcasm has recently ventured into music production. Her sets blend a wide range of electronic genres with a focus on Global Bass – from broken beats from South America to Ghetto House. Kitty defies rigid boundaries, testing the limits of musical purists. As a DJ, she's gained recognition for her unconventional, genre-blurring selections that have resonated on both Polish and international stages, including the UK-based Keep Hush radio show. She performs in Poland and abroad, also supporting international female rappers like Auntie Razor and Nah Eeto as a concert DJ. Kitty is currently a co-organizer of the underground event series Libacja S.A. and was previously a member of the DJ collective BITE.

soundcloud.com/kitty-sarcasm

www.instagram.com/kitty_sarcasm

www.facebook.com/kittysarcasm

OBszańska B2B DZIEDZIC DJ SET (Polska/Poland)

Agnieszka Obszańska i Łukasz Dziedzic zabiorą Was do swojej muzycznej bajki. Połączą wszystko, co najlepsze w rytmach Amazonii i Afryki zanurzone w energetycznym techno. Od pulsującej dźwiękami Kampali, przez meksykańskie pustynie, brazylijską dżunglę, po klubowe brzmienia z Berlina. Rytm, energia, techno, życie!

Łukasz Dziedzic – artysta audiowizualny, muzyk, malarz, projektant i kurator sztuki. W latach 2004-2022 współprowadził Galerię Szara. Tworzy filmy wideo, instalacje, projekty muzyczne, jest kuratorem wielu wystaw. Koncertował z różnymi projektami m.in. na festiwalach Unsound w Krakowie, Tauron Nowa Muzyka i Ars Cameralis w Katowicach, Supermarket Art Fair w Sztokholmie czy Art Meetings w Kijowie.

Agnieszka Obszańska – dziennikarka, autorka prac dźwiękowych. Przez kilkanaście lat związana z Programem III Polskiego Radia, gdzie prowadziła m.in.: codzienny serwis „Teren Kultura” i współtworzyła audycję „Radiowy Dom Kultury”. Później pracowała w Radiu 357. Od niedawna znowu w radiowej „Trójce”. Pracuje z formami słowno-dźwiękowymi tworząc słuchowiska, podcasty, instalacje dźwiękowe, sound design, bazując na rejestrowanych samodzielnie dźwiękach terenowych. Prowadzi warsztaty dźwiękowo-podcastowe i propaguje idee field recordingu.



Agnieszka Obszańska and Łukasz Dziedzic will take you on a journey into their musical wonderland. They will blend the best of Amazonian and African rhythms, infused with energetic techno. From the pulsating sounds of Kampala, through the Mexican deserts, the Brazilian jungle, to the club beats of Berlin. Rhythm, energy, techno, life!

Łukasz Dziedzic – an audiovisual artist, musician, painter, designer, and art curator. Between 2004 and 2022, he co-managed the Szara Gallery. He creates video films, installations, music projects, and curates numerous exhibitions. He has performed with various projects at festivals such as Unsound in Kraków, Tauron Nowa Muzyka and Ars Cameralis in Katowice, Supermarket Art Fair in Stockholm, and Art Meetings in Kyiv.

Agnieszka Obszańska – a journalist and sound artist. For many years, she was associated with Polskie Radio's Programme III (Trójka), where she hosted the daily "Teren Kultura" segment and co-created the "Radiowy Dom Kultury" programme. Later, she worked at Radio 357. Recently, she has returned to "Trójka". She works with audio-visual forms, creating radio plays, podcasts, sound installations, and sound design, often based on self-recorded field sounds. She leads sound and podcast workshops and promotes the idea of field recording.

Rodzinne warsztaty animacji: **EMOCKI, czyli dobranocki** **o emocjach** Family Animation Workshops: **EMOCKI – Bedtime Stories About** **Emotions**

Prowadzenie/Host: **Julia Szmyt**

6-8.12.2024

Pomyślmy, jak wyglądają emocje. I o co w ogóle z nimi chodzi, że potrafią nas na przykład „zalewać”, chociaż nie są wodą. Hmm, nie są? Albo, że emocje „biorą górę” – nie mogą zabrać dotu? I co zrobić, kiedy któraś z emocji nas opanuje, zajmie w całości, jak jakiś potwór – czy można ją zamienić w coś innego, odpotworzyć?

Nad tym wszystkim i wieloma innymi sprawami zastanowimy się w czasie warsztatów, tworząc wycinankowe poklatkowe animacje, a skoro będą to dobranocki, spróbujemy naszym emocjom dać się wyszaleć, a potem „ułożymy je do snu”!

Julia Szmyt – absolwentka Reżyserii w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie, Kulturoznawstwa na Uniwersytecie im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Podyplomowego Studium Coachingu w Laboratorium Psychoedukacji w Warszawie i w Wyższej Szkole Psychologii Społecznej w Warszawie, a także Szkoły Analizy Transakcyjnej w Ośrodku Aion w Poznaniu. Trzykrotna stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Dwukrotna stypendystka Marszałka Województwa Wielkopolskiego. Stypendystka Stowarzyszenia Autorów ZAIKS. Jako aktorka i reżyserka realizuje przedsięwzięcia artystyczne z dziedziny teatru, happeningu i filmu skierowane do widzów dorosłych i dzieci. Wykłada na Uniwersytecie Artystycznym w Poznaniu i w Poznańskiej Szkole Filmowej. Prowadzi warsztaty artystyczne oraz szkolenia z zakresu porozumienia w konflikcie, przyjaznej komunikacji, motywowania i określania celu, o emocjach i empatii, o tolerancji, międzykulturowe oraz coaching – pracuje z dziećmi i dorosłymi. Od 2022 roku członkini zarządu, a od 2024 wiceprzewodnicząca zarządu Gildii Polskich Reżyserów i Reżyserów Teatralnych. Zajmuje się też refleksologią.



Let's think about what emotions look like and what they're all about, that they can, for example, "flood" us, even though they are not water. Hmm, are they not? Or that emotions "take the upper hand" – can't they take the lower hand? And what can be done when an emotion takes hold of us, completely takes over like a monster – is it possible to turn it into something else, to de-monster it?

We will ponder these and many other issues during the workshops, creating cut-out stop-motion animations, and since these will be bedtime stories, we will let our emotions run wild and then "put them to sleep"!

Julia Szmyt – a graduate of Directing at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Cultural Studies at Adam Mickiewicz University in Poznań, Postgraduate Coaching Studies at the Laboratory of Psychoeducation in Warsaw and the University of Social Sciences and Humanities in Warsaw, as well as the School of Transactional Analysis at the Aion Centre in Poznań. Three-time scholarship holder of the Minister of Culture and National Heritage. Twice awarded scholarships by the Marshal of the Wielkopolska Voivodeship. ZAIKS Authors' Association scholarship recipient. As an actress and director, she carries out artistic projects in the field of theatre, happenings, and film aimed at both adult and young audiences. She lectures at the University of the Arts Poznań and the Poznań Film School. She leads artistic workshops and training on conflict resolution, friendly communication, motivation and goal setting, emotions and empathy, tolerance, intercultural communication, and coaching – working with both children and adults. Since 2022, she has been a board member and, since 2024, the Vice Chair of the Board of the Directors Guild of Poland. She also practises reflexology.

Warsztaty: **Halucynacje równoległe** **– AI w projektowaniu i procesach** **kreatywnych w fotografii i filmie** Workshops: **Parallel Hallucinations –** **AI in Design and Creative Processes** **in Photography and Film**

Prowadzenie/Host: **Kobas Laksa**

6-8.12.2024

Współpraca/In cooperation with: **Liceum Ogólnokształcące INFOTECH**

Trzydniowe, intensywne warsztaty dedykowane eksploracji współczesnych metod tworzenia obrazów i narracji wizualnej przy użyciu sztucznej inteligencji. Kurs jest tak przygotowany, żeby skorzystali z niego zarówno początkujący jak i doświadczeni filmowcy. Warsztaty oferują bogaty program obejmujący teoretyczne podstawy narracji wizualnej, tworzenie moodboardów, scenariuszy wizualnych po zaawansowane, praktyczne ćwiczenia z dostępnych obecnie narzędzi AI.

Chcesz tworzyć używając nowoczesnych narzędzi do generowania obrazów i dźwięków? A może już to robisz, ale utknąłeś w próbach napisania idealnego prompta? Nie wiesz, którą aplikację wybrać, albo co zrobić, żeby obraz wyglądał tak jak to sobie wyobrażasz, mniej przypadkowo? A może po prostu chcesz być „na bieżąco” i dowiedzieć się, czy na pewno wiele tracisz patrząc na sztuczną inteligencję z dystansem? Zmiany w branży audiowizualnej są tak ogromne, że nie da się tego zignorować!

This comprehensive, three-day intensive workshop is dedicated to exploring contemporary methods of image creation and visual storytelling using artificial intelligence. Designed to benefit both beginners and experienced filmmakers, the course provides a rich programme that spans theoretical foundations of visual storytelling, the creation of mood boards and visual scripts, and advanced practical exercises with currently available AI tools.

Do you want to create using modern tools for generating images and sounds? Perhaps you already do but have hit a roadblock when trying to write the perfect prompt? Are you unsure which application to choose, or how to achieve the exact look you envision with less randomness? Or maybe you simply want to stay "up-to-date" and find out if you're missing out by viewing artificial intelligence from a distance? The changes in the audiovisual industry are so vast that they cannot be ignored!



Kobas Laksa – artysta sztuk wizualnych, wykładowca, 2d / 3d / AI designer, pasjonat generatywnych technologii AI w dziedzinach wykorzystujących narrację wizualną i sztuczną inteligencję, animator, reżyser, scenograf, twórca teledysków i autorskiej techniki wielkoformatowych fotomontaży miejskich. Współautor projektu „Hotel Polonia”, za który pawilon polski otrzymał prestiżową nagrodę Złotego Lwa w Wenecji.

Kobas Laksa – a visual artist, lecturer, 2D/3D/AI designer, and enthusiast of generative AI technologies in fields utilising visual storytelling and artificial intelligence. An animator, director, photographer, set designer, music video creator, and the originator of a unique technique for large-scale urban photomontages. He is also the co-author of the "Hotel Polonia" project, for which the Polish pavilion received the prestigious Golden Lion award in Venice.

Droga żubra: medytacja i joga Bison's Path: meditation and yoga

Yoga Shala, ul. Kilińskiego 11 (obowiązują zapisy), informacja w biurze festiwalowym
/(registration required), information at the festival office **7.12.2024, 13:30**

W zdrowym ciele zdrowy filmolub!

Wiemy, że lubicie wielogodzinne maratony filmowe, więc zadaliśmy o to, byście mieli co oglądać. Troszczymy się jednak także o Wasze zdrowie, a jako ekipa ŻUBROFFKI uważamy, że w naszym „stadzie” największą wartością jest wzajemne wsparcie i rozwój każdego członka naszej filmowej rodziny. Wspólnie z naszymi przyjaciółmi z Yoga Shala przygotowaliśmy więc dla Was specjalną sesję jogi z Dorotą Krzewską!

Dorota Krzewska o sobie: „Joga w trudnym czasie pozwoliła mi uspokoić myśli, wzmocnić wiarę w siebie, zaprowadzić równowagę w życiu moim i mojej rodziny. Praktykując jogę nabierasz szacunku do siebie, swojego ciała i swojej przestrzeni. Zmieniasz się Ty i Twoje otoczenie. Osobiście dzielenie się moją pasją daje mi niesamowitą energię. Kocham to co robię, uwielbiam obserwować zmiany, które dzieją się na moich oczach w ciałach i umysłach osób praktykujących jogę. A dzieją się cuda!”



In a healthy body is a healthy movie buff!

We know you love long film marathons, so we've made sure you have plenty to watch. However, we also care about your health, and as the ŻUBROFFKA team, we believe that the greatest value in our "herd" is mutual support and the growth of each member of our film family. That's why, together with our friends from Yoga Shala, we've prepared a special yoga session with Dorota Krzewska just for you!

Dorota Krzewska about herself: "During a difficult time, yoga helped me calm my thoughts, strengthen my self-belief, and bring balance to my life and my family's life. Practicing yoga teaches you to respect yourself, your body, and your space. It transforms both you and your surroundings. Personally, sharing my passion gives me incredible energy. I love what I do and enjoy observing the changes that take place before my eyes in the bodies and minds of those practicing yoga. And believe me, miracles happen!"

NAGRODY/PRIZES

Uroczyste ogłoszenie wyników Festiwalu, wręczenie nagród i pokaz nagrodzonych filmów odbędzie się **8 grudnia** o godz. **19:00** w kinie Forum. Wstęp wolny. Zapraszamy!

The Award Ceremony and screening of the awarded films will take place on **8 December** at **19:00** at Forum Cinema. Admission free. Join us!

Grand Prix Festiwalu – Nagroda Dyrektora Białostockiego Ośrodka Kultury / The Grand Prix of Białystok Cultural Centre's Director – 10.000 zł

Nagroda Dzikiego Żubra – Nagroda Publiczności / The Wild Bison Award (Audience Award) – 7.000 zł
ufundowana przez firmę DrTusz/funded by DrTusz

Główne Nagrody w konkursach: Okno na Wschód, Cały ten Świat, Fabuła.pl, Dokument.pl, Animacja.pl, Music Video, Na Skraju, Midnight Shorts / Main Awards in competitions: Eastward Window, Whole Wide World, Fiction.pl, Documentary.pl, Animation.pl, Music Video, On the Edge, Midnight Shorts
– 3.000 zł

Główne Nagrody w konkursach Dzieciaki oraz Młodzie / Main Awards in Kids and Youth – 3.000 zł

Nagrody dla Najlepszej Animacji, Dokumentu, Fabuły, Zdjęć i Ścieżki Dźwiękowej / Awards for the Best Animation, Documentary, Short Fiction, Cinematography and Soundtrack – 3.000 zł

Nagroda Jury Polskich Dziennikarzy dla najlepszego filmu zagranicznego spośród filmów biorących udział w konkursach Okno na Wschód lub Cały ten Świat / Award of the Polish Journalists for the best foreign film submitted to the Eastward Window or the Whole Wide World competitions **– 3.000 zł**

Nagroda Jury Zagranicznych Dziennikarzy dla najlepszego filmu polskiego spośród filmów biorących udział w konkursach Fabuła.pl, Dokument.pl, Animacja.pl / Award of the International Journalists for the best Polish film submitted to Fiction.pl, Documentary.pl, Animation.pl competitions **– 3.000 zł**

Nagroda Młodego Jury dla najlepszego filmu spośród filmów biorących udział w polskich konkursach / Award of the Young Jury for the best film from among the films participating in the national competitions **– 3.000 zł**

New Europe Talent Award – wyjazd na festiwal filmowy w Berlinie dla najbardziej obiecującego twórcy z Europy Środkowej i Wschodniej biorącego udział w konkursach ŻUBROFFKI / Trip to the Berlin Film Festival for the most promising artist from Central and Eastern Europe taking part in ŻUBROFFKA competitions – **ufundowany przez / funded by New Europe Film Sales**

Jury 18. Międzynarodowego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych **ŻUBROFFKA** The Jury of the 18th **ŻUBROFFKA** International Short Film Festival



Douwe Dijkstra

(Holandia/The Netherlands)

Reżyser filmowy i artysta wizualny, działającym w zakresie wideo, animacji i efektów specjalnych (VFX). Jego projekty obejmują krótkie filmy, dokumenty, instalacje wideo oraz spektakle teatralne. Porusza się swobodnie w meta-obszarze, który sam wykreował, stosując narracyjny styl przekraczający tradycyjne granice między dokumentem a fikcją, esejem a eksperymentem. Jego filmy były prezentowane na festiwalach na całym świecie, w tym ostatnio dokument „Neighbour Abdi”.

A filmmaker and visual artist, operating in a mixture of video, animation and VFX. His projects range from short films and documentaries to video installations and theatre performances. He moves freely and playfully in a meta-area he has hammered out on his own, a narrative style that crosses the traditional boundaries between documentary and fiction, essay and experiment. His films have screened at festivals around the world, most recently his documentary “Neighbour Abdi”.



Ewa Smyk (Polska/Poland)

Urodzona w Białymstoku reżyserka filmów animowanych i artystka wizualna, od 10 lat mieszkająca i tworząca w Wielkiej Brytanii. Jej krótkie filmy „Umowa” i „Homebird”, wyprodukowane w Wielkiej Brytanii, opowiadają o sentymencie do podlaskiej wsi, zwyczajnego życia, prostych historii i tęsknocie za rodziną. Filmy Ewy były pokazywane i nagradzane na prestiżowych festiwalach, w tym Encounters Film Festival, Cork International Film Festival, DOK Leipzig, DokuFest. W 2022 roku „Homebird” znalazł się na longliście do nagrody BAFTA w kategorii Najlepszy Brytyjski Film Animowany. W tym samym

roku zdobył I nagrodę w konkursie Animacja.pl na ŻUBROFFKA.

Born in Białystok, Ewa is a director of animated films and a visual artist who has been living and creating in the United Kingdom for the past 10 years. Her short films “The Deal” and “Homebird”, produced in the UK, reflect a deep sentiment for the Podlasie countryside, the simplicity of everyday life, and a longing for family. Ewa’s films have been showcased and awarded at prestigious festivals, including the Encounters Film Festival, Cork International Film Festival, DOK Leipzig, and DokuFest. In 2022, “Homebird” was longlisted for a BAFTA award in the Best British Animated Film category. That same year, it won first prize in the Animacja.pl competition at ŻUBROFFKA.



Grzegorz Dębowski

(Polska/Poland)

Absolwent Reżyserii w Łódzkiej Szkole Filmowej. Zdobycwał doświadczenie jako asystent Pawła Pawlikowskiego, Leszka Dawida, Marthy Coolidge i Gary’ego Romolo Fiorelli. Zadebiutował w 2023 roku fabułą „Tyle co nic”. Aktualnie rozwija scenariusze do kolejnych projektów filmowych. Podejmuje tematy zaangażowane społecznie. Zainteresowany kinem w roli współczesnej mitologii, która nadaje ludziemu cierpieniu i poczuciu samotności chociaż odrobinę sensu. 27 lutego 2022 pojechał autostopem z José Andrés’em na Ukrainę, pomagając

mu rozpocząć największą akcję pomocy humanitarnej w historii świata.

A graduate of Directing at the Łódź Film School. He gained experience as an assistant to Paweł Pawlikowski, Leszek Dawid, Martha Coolidge, and Gary Romolo Fiorelli. He made his feature film debut in 2023 with “Tyle co nic”. He is currently developing scripts for upcoming film projects. He tackles socially engaged themes and is interested in cinema as a modern mythology that gives human suffering and loneliness at least a bit of meaning. On 27 February 2022, he hitchhiked to Ukraine with José Andrés, helping him initiate the largest humanitarian aid operation in world history.

Jury konkursu NA SKRAJU The Jury of the ON THE EDGE Competition

Marina Zigneli

(Grecja/Greece)

Doktorantka trzeciego roku na filmoznaństwie i krytyczka filmowa. Jej obecne badania koncentrują się na twórczości Marii Plyty, pierwszej greckiej reżyserki. Absolwentka Filmoznaństwa i Telewizji na Uniwersytecie Arystotelesa w Salonikach. W 2023 roku została mianowana Wizytującą Badaczką w Centrum Studiów Helleńskich Uniwersytetu Harvarda w Grecji. W tym roku uczestniczyła w Europejskich Warsztatach Krytyki Filmowej i Warsztatach Młodych Krytyków podczas Film Fest Gent. Jej teksty – po grecku i angielsku – były publikowane w tradycyjnych i internetowych mediach.

Marina Zigneli is a third-year PhD candidate in film studies and a film critic. Her current research focuses on the work of Maria Plyta, the first female Greek director. She holds a Master’s in Film and Television Studies from the Aristotle University of Thessaloniki and in 2023, she was appointed as a Visiting Researcher at Harvard University’s Center for Hellenic Studies in Greece. Earlier this year, she participated in the 3rd European Workshop for Film Criticism and the Young Critics Workshop at Film Fest Gent. Her writings, in both Greek and English, have been featured in various online and print publications.



Nastia Naumenko

(Ukraina/Ukraine)

Ukraińska reżyserka i artystka wizualna, obecnie mieszka w Wiedniu. W swoich pracach bada proces kształtowania tożsamości oraz jego zmienność, z perspektywy osobistej i zbiorowej, poruszając się między środowiskami realnymi i spekulatywnymi, relacjami międzygatunkowymi i różnymi kosmologiami. Łączenie filmu dokumentalnego z materiałami archiwalnymi, animacją i performansem pozwala jej na refleksję, w jaki sposób struktury władzy i polityki są zakorzenione w różnych narracjach: od baśni i magicznych rytuałów po rodzinne książki kucharskie i archiwa publiczne. Jej prace pokazywano na ponad 20 festiwalach, w tym London AFF, Warsaw FF, Kaboom AFF i FilmFest Dresden. Obecnie pracuje nad swoim kolejnym filmem – „The Firebird”.

Nastia Naumenko is a Ukrainian filmmaker and visual artist currently based in Vienna. In her works, Nastia investigates the process of identity formation and its fluctuation through both the personal and collective lens by navigating between real and speculative environments, interspecies relationships and various cosmologies. Combining documentary filmmaking with found footage, animation, and performance, allows her to reflect on the ways in which power and political structures are embedded in various narratives: from tales and magic rituals to family cookbooks and public archives. Her works have been shown at 20+ festivals including London AFF, Warsaw FF, Kaboom AFF and FilmFest Dresden. She’s currently working on her next short film – “The Firebird”.



Laura Pawela

(Polska/Poland)

Artystka wizualna, rzeźbiarka, montażystka filmowa. Autorka wielu wystaw w kraju i za granicą. Wykładowczyni Łódzkiej Szkoły Filmowej, na której prowadzi zajęcia z zakresu Multimediów. Członkini Polskiej i Europejskiej Akademii Filmowej. Za film Kuby Mikurdy „Ucieczka na Srebrny Glob” nominowana do Orłów – Polskich Nagród Filmowych. W terciecie z Kubą Mikurdą i Marcinem Lenarczykiem zrealizowała film „Solaris Mon Amour”. Jest także uznaną montażystką zwiastunów filmowych, współpracuje z TVP Kultura, Studium Munka, WF-DiF, CSW Zamek Ujazdowski i Festiwalem Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni. Jej autorski dokument interaktywny „New Spirit” był ostatnio prezentowany w Wenecji.

A visual artist, sculptor, and film editor. The author of numerous exhibitions both in Poland and abroad. A lecturer at the Łódź Film School, where she teaches Multimedia. A member of the Polish and European Film Academies. Nominated for the Polish Film Awards – Orły – for editing Kuba Mikurda’s film “Escape to the Silver Globe”. Together with Kuba Mikurda and Marcin Lenarczyk, she co-created the film “Solaris Mon Amour”. She is also a renowned trailer editor, collaborating with TVP Kultura, the Munk Studio, WF-DiF, Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art, and the Polish Film Festival in Gdynia. Her interactive documentary “New Spirit” was recently showcased in Venice.



Młode Jury / The Young Jury

Młode Jury wybierze najlepszy film spośród filmów biorących udział w polskich konkursach 18. edycji ZUBROFFKI. Jurorzy poznają także tajniki krytyki filmowej, a zdradzi im je krytyk filmowy Sebastian Smoliński!

A Young Jury will choose the best film from those competing in the Polish contests of the 18th edition of ZUBROFFKA. The jurors will also learn the intricacies of film critique, shared with them by film critic Sebastian Smoliński!



Sebastian Smoliński

przewodniczący jury / the jury president

Krytyk filmowy, amerykanista, wykładowca UW i IS PAN w Warszawie, gdzie prowadzi zajęcia z zakresu historii i analizy filmu. Współtwórca Timeless Film Festival Warsaw. Regularnie publikuje w „EKRA-Nach”, „Tygodniku Powszechnym” i „Kwartalniku Filmowym”, jest stałym gościem programu „Kino Mówi” w Ale Kino+. Z Michałem Oleszczykiem prowadzi anglojęzyczny podcast „Foreign Correspondents: Deeper into Hitchcock”, pisał o klasyce kina dla Vogue.pl. Stypendysta Fundacji Kościuszkowskiej (w 2020 roku prowadził zajęcia o polskim kinie na Cleveland State University), współpracownik Festiwalu Nowe Horyzonty, zwycięzca Konkursu im. Krzysztofa Mętraka (2017). Współautor prac zbiorowych z zakresu historii kina: hiszpańskojęzycznej monografii „La doble vida de Krzysztof Kieślowski”, „Kina afroamerykańskiego” oraz „David Lynch. Polskie spojrzenia”. Przygotowuje rozprawę doktorską w Ośrodku Studiów Amerykańskich.

Film critic, American studies specialist, lecturer at the University of Warsaw and the Institute of Art of the Polish Academy of Sciences in Warsaw, where he teaches courses on film history and analysis. Co-creator of the Timeless Film Festival Warsaw. Regularly publishes in „EKRA-Ny”, „Tygodnik Powszechny”, and „Kwartalnik Filmowy”; is a regular guest on the „Kino Mówi” programme on Ale Kino+. Co-hosts the English-language podcast „Foreign Correspondents: Deeper into Hitchcock” with Michał Oleszczyk and has written about film classics for Vogue.pl. Recipient of a Kościuszko Foundation scholarship (in 2020, he conducted classes on Polish cinema at Cleveland State University), collaborator with the New Horizons Festival, and winner of the Krzysztof Mętrak Award (2017). Co-author of collective works on film history: the Spanish-language monograph „La doble vida de Krzysztof Kieślowski”, „Kino afroamerykańskie”, and „David Lynch. Polskie spojrzenia”. He is currently preparing his doctoral dissertation at the American Studies Center.

Krytyka filmowa, czyli jak dokarmiać swoją kinofilę

Film Criticism, or How to Nurture Your Cinephilia

Czy dla kinomana może być coś bardziej ekscytującego od samego oglądania filmów? Zdarza się, że jest to pisanie i rozmawianie o nich po wspólnym seansie. Podczas warsztatów zostaną omówione różne formy krytyki filmowej, a uczestnicy zastanowią się, do czego są dzisiaj w ogóle potrzebne. Jak pisać o filmach, by zbliżyć się do ich istoty i nie utracić kontaktu z czytelnikiem? Czy krytyczka powinna znać historię światowego kina? Jak mówić o reżyserach i aktorach w zajmujący sposób? I wreszcie: czy uprawianie krytyki filmowej może być sposobem na pogłębienie osobistej przygody z kinem?

Wspólna burza mózgów pozwoli również zastanowić się, jak rozwijać swoją pasję po obu stronach kamery i jak warto się do tego zabrać na początku zawodowej ścieżki.

Is there anything more thrilling for a film enthusiast than simply watching movies? Sometimes, it's writing and talking about them after a shared screening. During the workshop, various forms of film criticism will be discussed, and participants will reflect on their contemporary relevance. How should one write about films to get closer to their essence while maintaining a connection with the reader? Should a critic be familiar with the history of world cinema? How can directors and actors be discussed in an engaging manner? And finally: can practicing film criticism be a way to deepen one's personal adventure with cinema?

A collective brainstorming session will also allow participants to consider how to develop their passion both in front of and behind the camera, and how best to embark on this path at the start of a professional career.

Maria Czajkowska



Studentka V roku kierunku lekarskiego na Uniwersytecie Medycznym w Białymstoku. Pasjonatka książek, historii, kina i natury. Wolontariuszka tegorocznej edycji Festiwalu Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi” w Kazimierzu Dolnym. Aktualnie jej filmowe zainteresowania krążą głównie między abstrakcją i absurdem rodem z filmów Barei i Monty Pythona a kameralnymi opowieściami o relacjach między dwójgim ludzi. Uwielbia spędzać czas z bliskimi ludźmi, odwiedzać kina studyjne, spacerować z aparatem i zwiedzać stare budynki.

A fifth-year medical student at the Medical University of Białystok.

An avid enthusiast of books, history, cinema, and nature. Volunteer at this year's edition of the Film and Art Festival “Dwa Brzegi” in Kazimierz Dolny. Her current cinematic interests revolve mainly around the abstraction and absurdity found in the films of Bareja and Monty Python, as well as intimate stories about relationships between two people. She loves spending time with close friends, visiting independent cinemas, walking with her camera, and exploring old buildings.

Borys Porowski



Student Wiedzy o Teatrze na Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie. Od lat pasjonuje się teatrem, filmem, także twórczym pisanem. Miłośnik kotów. Wolne dni spędza jeżdżąc motocyklem.

A student of Theatre Studies at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw. He has been passionate about theatre, film, and creative writing for years. A cat lover. He spends his free days riding his motorcycle.

Olga Sorkowska



Studentka II roku socjologii na Uniwersytecie w Białymstoku. Była drużynowa gromady zuchowej w Związku Harcerstwa Polskiego. Zainteresowania: polityka w Polsce, książki i filmy kryminalne oraz historie typu true-crime. Najlepsze filmy, jakie ostatnio obejrzała to: „Filip” (2022) i „Dzień Matki” (2023).

A second-year sociology student at the University of Białystok. Former leader of a Cub Scout troop in the Polish Scouting and Guiding Association. Her interests include Polish politics, crime books and films, as well as true-crime stories. The best films she has recently watched are “Filip” (2022) and “Mother's Day” (2023).

Jury Dziennikarzy (Świat)

Journalist Jury (the World)

Jury dziennikarzy zagranicznych przyzna nagrodę za najlepszy film polski (spośród filmów biorących udział w konkursach Fabuła.pl, Dokument.pl lub Animacja.pl).

The jury of journalists from abroad will decide which film (entered into Fiction.pl, Documentary.pl or Animation.pl) will receive the best Polish film award.



Călin Boto

Kurator filmowy, pisarz i redaktor tekstów, współkurator Międzynarodowego Festiwalu Filmów Eksperymentalnych w Bukareszcie (BIEFF), programer filmowy Woche der Kritik (Berlin Critics' Week). Krytyk filmowy, pisze m.in. dla „Filmexplorer” (Szwajcaria) i „Films in Frame” (Rumunia). Członek FIPRESCI. Uczy krytyki filmowej (jako wykładowca wizytujący) na Narodowym Uniwersytecie Teatru i Filmu „I.L. Caragiale” w Bukareszcie. Kuratorował cykle projekcji w Rumuńskiej Cinematheque, a także retrospektywy festiwalowe kina eksperymentalnego, kina queer, kina niemego itd.

A film curator, writer, and text editor based in Bucharest, working as an associate curator for Bucharest International Experimental Film Festival (BIEFF) and as a film programmer for Woche der Kritik (Berlin Critics' Week). Trained as a film critic, he writes for several publications, including Filmexplorer (Switzerland) and Films in Frame (Romania). A member of FIPRESCI. He teaches film criticism (as a visiting lecturer) at the National University of Theatre and Film “I.L. Caragiale”, Bucharest. He curated series of screenings at the Romanian Cinematheque, as well as festival retrospectives of experimental cinema, queer cinema, silent cinema, etc. In 2024, he curated the first II Cinema Ritrovato on Tour in Bucharest.



David Katz

Dziennikarz filmowy od ponad dekady. Mieszka w Londynie, jest stałym współpracownikiem Cineuropa, pisał także na zlecenie dla takich mediów jak „Sight and Sound”, „The Film Stage”, „Time Out London” i „VICE”. Szczególnie interesuje się kinem non-fiction oraz eksperymentalnym.

David Katz has been a film journalist for over a decade. Based in London, UK, he is a staff writer at Cineuropa, and has freelanced for “Sight and Sound”, “The Film Stage”, “Time Out London” and “VICE”. He holds a particular interest in non-fiction and experimental cinema.



Vassilis Economou

Rzecznik Prasowy, starszy redaktor i reporter branżowy w Cineuropa.org. Jako producent kieruje rozwojem, promocją i działalnością na rzecz ASPHALT, firmy specjalizującej się w kinie gatunkowym z Aten. Wcześniej był programerem i członkiem komisji selekcyjnej w Tallinn Black Nights Film Festival i pełnił funkcję koordynatora prasy międzynarodowej na MFF w Odessie. Współpracował z Locarno Pro, był członkiem komisji preselekcyjnej Less is More (LIM), platformy rozwoju projektów organizowanej przez Le Groupe Ouest, a także zasiadał w Radzie Konsultantów Antalya Film Forum.

The Public Relations Officer, senior writer, and industry reporter at Cineuropa.org. As a producer, he leads development, promotion, and outreach for ASPHALT, an Athens-based production house focused on genre cinema. Previously, he was a programmer and selection committee member for the Tallinn Black Nights Film Festival and served as International Press Coordinator for the Odesa International Film Festival. He has collaborated with Locarno Pro, been a preselection committee member for Less is More (LIM), a project development platform by Le Groupe Ouest, and has served on the Antalya Film Forum Consultants' Board.

Jury Dziennikarzy (Polska)

Journalist Jury (Poland)

Jury polskich dziennikarzy przyzna nagrodę za najlepszy film zagraniczny (spośród filmów biorących udział w konkursach Okno na Wschód i Cały ten Świat).

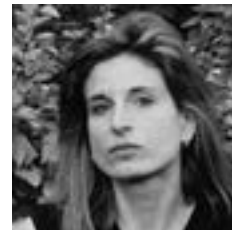
The jury of journalists from Poland will decide which film (entered into the Eastward Window and the Whole Wide World competitions) will receive the best foreign film award.



Igor Kierkosz

Krytyk filmowy i literacki. Laureat Konkursu im. Krzysztofa Mętraka (2022), Konkursu im. Tymoteusza Karpowicza (2021) i Konkursu Krytyk Pisze (2020). Współpracuje z „Dwutygodnikiem”, „KINEM”, „Tygodnikiem Powszechnym” i „Mint Magazine”. Wspólnie z Katarzyną Borowiecką prowadzi w TVP2 magazyn filmowy „W poszukiwaniu dobrego filmu”. Entuzjasta mumblecore'u i kina skejterskiego.

A film and literary critic. Winner of the Krzysztof Mętrak Competition (2022), Tymoteusz Karpowicz Competition (2021), and the Krytyk Pisze Competition (2020). He collaborates with “Dwutygodnik”, “KINEM”, “Tygodnik Powszechny”, and “Mint Magazine”. Together with Katarzyna Borowiecka, he hosts the film magazine “W poszukiwaniu dobrego filmu” on TVP2. An enthusiast of mumblecore and skateboard cinema.



Joanna Najbor

Krytyczka filmowa, badaczka mediów. Publikuje lub publikowała na łamach Vogue.pl, Filmwebu, „KINA”, „EKRANów”, portali Noizz.pl, Popmoderna i CzasKultury.pl. Nagradzana w licznych konkursach esejistycznych i krytycznofilmowych, m.in. laureatka Grand Prix w Konkursie o Nagrodę im. Krzysztofa Mętraka (2023). Absolwentka dziennikarstwa i filmoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim, doktorantka w Szkole Doktorskiej Nauk Społecznych UJ. Przez kilka lat pracowała przy organizacji festiwalu filmowych, m.in. Warszawskiego Festiwalu Filmowego, Transatlantyku czy Millenium Docs Against Gravity.

A film critic and media researcher. She publishes or has published on Vogue.pl, Filmweb, “KINO”, “EKRANy”, and the portals Noizz.pl, Popmoderna, and CzasKultury.pl. She has been awarded in numerous essay and film criticism competitions, including the Grand Prix in the Krzysztof Mętrak Award Competition (2023). A graduate of journalism and film studies at the Jagiellonian University (UJ), she is a PhD student at the Doctoral School of Social Sciences at UJ. For several years, she has worked on the organization of film festivals, including the Warsaw Film Festival, Transatlantyk, and Millenium Docs Against Gravity.



Mateusz Demski

Dziennikarz, krytyk filmowy, filmoznawca. Publikował m.in. w „Przekroju”, „Przeglądzie”, „Newsweeku”, miesięczniku „KINO”, a także w portalach Dwutygodnik, Czas Kultury, Onet.pl, NOIZZ.pl i newonce.net. Autor kilkuset rozmów i wywiadów z nagradzanymi na światowych festiwalach twórczyniami i twórcami filmowymi, m.in. z Jonathanem Glazerem („Strefa interesów”) Laurą Poitras („Całe to piękno i krew”), Bong Joon-ho („Parasite”), duetem Daniels („Wszystko wszędzie naraz”), Arim Asterem („Bo się boi”).

A journalist, film critic, and film scholar. He has published in “Przekrój”, “Przegląd”, “Newsweek”, the monthly “KINO”, as well as on portals such as Dwutygodnik, Czas Kultury, Onet.pl, NOIZZ.pl, and newonce.net. The author of several hundred interviews with filmmakers who have been awarded at major international festivals, including Jonathan Glazer (“The Zone of Interest”), Laura Poitras (“All the Beauty and the Bloodshed”), Bong Joon-ho (“Parasite”), the Daniels (“Everything Everywhere All at Once”), and Ari Aster (“Beau Is Afraid”).

Konkurs polski **FABUŁA.PL** Fiction.pl competition

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free **5.12.2024, 17:00**
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free **6.12.2024, 17:15**



Lament No. 1

reżyser/director: Jakub Jakubik
zdjęcia/director of photography:
Bartosz Błędowski
Polska/Poland 2023, 27'

Gdy umiera matka, Jan nie potrafi po niej płakać. W mieszkaniu zmarłej zjawia się reszta rodziny, będąca w konflikcie z Janem. Pomimo trudnych okoliczności młody chłopak musi stanąć na wysokości zadania i godnie pożegnać matkę. Minimalistyczny, skromny obraz relacji rodzinnych wystawionych na próbę, umiejscowiony w chłodnej Europie Wschodniej.

When Jan's mother dies, he is unable to cry for her. The boy is not on good terms with the rest of the family, who show in at his mother's apartment. Despite difficult circumstances, he must rise to the occasion and bid a respectful farewell to his mother. A minimalist, modest picture of family relations put to the test, set in chilly Eastern Europe.



Drzewa umierają od korzeni Trees spoil from the roots

reżyser/director: Franciszek Berbeka
zdjęcia/director of photography:
Andrzej Woźniakiewicz
muzyka/music: Aleksander Porakh
Polska/Poland 2024, 13'42"

Po niepokojącym telefonie od ojca, Marcin wraca w rodzinne strony, żeby go odnaleźć. Ale wieś, w której żyli, łąka moment znajdzie się na dnie jeziora.

After a disturbing phone call from his father, Marcin returns to his hometown to find him. But the village they lived in would soon be at the bottom of the lake.



HEM

reżyser/director: Konrad Kultys
zdjęcia/director of photography:
Vincent Prochoroff
muzyka/music: Magdalena Sowul
Polska/Poland 2024, 27'

Mai, uciekając z Wietnamu, trafia do nielegalnego miejsca pracy w Polsce. Rosnące uczucie do Darii w nowym kraju staje się nadzieją na ucieczkę z pułapki. Przeszłość nie chce jednak zapomnieć o Mai...

Mai, fleeing Vietnam, ends up in an illegal workplace in Poland. A growing affection for Daria in the new country becomes a hope to escape from a trap. The past, however, is unwilling to forget Mai...

Laski Forever Chicks Forever

reżyserka/director: Michalina Medyńska
zdjęcia/director of photography: Erhao Lin
Polska/Poland 2023, 15'14"

Nikt nie jest taki pewny, na jakiego wygląda. Dwie odważne dziewczyny z małego miasteczka idą na pożegnalną imprezę przed wyjazdem na studia. Zmiany nadchodzą. Jak one się zmienią?

Nobody is as confident as they seem. Two brave girls from a small town go to a farewell party before leaving for college. Changes are coming. How will they change?



Pies pogrzebany Dog days are over

reżyserka/director: Kinga Pudełek
zdjęcia/director of photography:
Ignacy Ciszewski
muzyka/music: Michał Lejczak
Polska/Poland 2024, 22'35"

Poranne odwiedziny sąsiada i jego nietypowa prośba wciągają bohaterkę w podróż po wspomnieniach jej utraconej relacji.

The morning visit from a downstairs neighbour and his atypical request, take the main character on a journey down the memory lane of a lost relationship.



Taniec w narożniku Dancing in the corner

reżyser/director: Jan Bujnowski
zdjęcia/director of photography: Jan Grobliński
muzyka/music: Jan Bujnowski, Bogdan Klat
Polska/Poland 2024, 13'

Po upadku komunizmu w 1989 roku kolorowe telewizory przestają być w Polsce towarem luksusowym. Ekrany w domach Polaków zaczynają wyglądać podobnie jak rzeczywistość za oknem. Czy jednak rzeczywistość jest naprawdę kolorowa?

After the fall of communism in 1989, colour TVs are no longer a luxury good in Poland. The screens in many Polish homes are beginning to look more like the reality outside the window. But is reality truly colourful?



Konkurs **ANIMACJA.PL** Animation.pl competition

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free **4.12.2024, 18:00**
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free **7.12.2024, 20:30**



Joko

reżyserka/director: Izabela Plucińska
muzyka/music: Aliaksandr Yasinski
Polska, Czechy, Niemcy/Poland, Czechia,
Germany 2024, 15'

Joko utrzymuje rodzinę z pracy przy cysternie. W drugą rocznicę zatrudnienia zostaje zaskoczony spotkaniem z nieokreślonymi delegatami, którzy każą nosić się na plecach. Początkowo Joko buntuje się przeciwko upokarzającym praktykom, ale pod wpływem presji otoczenia i chęci zarobku ustępuje.

Joko supports his family by working with a cistern. On the second anniversary of his employment, he is surprised by a meeting with unidentified delegates who demand to be carried on his back. At first, Joko resists these humiliating practices, but under social pressure and the desire to earn money, he gives in.



PUSTE PRZESTRZENIE VOID SPACES

reżyserka/director: Marta Koch
muzyka/music: Teoniki Rozynek
Polska/Poland 2024, 13'42"

Rozmowa podczas sesji terapeutycznej wyciąga z pamięci wydarzenia z pięciu różnych miejsc i czasów. Traumatyczne wspomnienia powracają w ekspresyjnych i sugestywnych obrazach. Z chaosu powoli wyłania się porządek.

Therapy session opens memories from five different places and times. Traumatic experiences come back in expressive and suggestive images. Slowly, chaos becomes calmer and changes into peace.



ROSÓŁ Z KACZKI DUCK BROTH

reżyserka/director: Maria Dakszewicz
muzyka/music: Maria Dakszewicz
Polska/Poland 2024, 4'41"

Zmęczony nocnym życiem mężczyzna, zażywając kąpiel i wchodzi w dialog z gumową kaczką. Wspólnie udają się w napędzaną głodem podróż po miejskich jadalniach i wspomnieniach minionego wieczoru.

A man tired of nightlife takes a bath and engages in a dialogue with a rubber duck. Together, they embark on a hunger-driven journey through city diners and memories of the previous evening.

CUD THE MIRACLE

reżyserka/director: Ewa Borysewicz
zdjęcia/director of photography: Marcin Lesisz
muzyka/music: Marzena Majcher
Polska/Poland 2024, 30'

Opowieść o Maryi i Józefie, łącząca biblijny styl z absurdem. Józef, hedonista przerażony perspektywą ojcostwa, ucieka w alkohol i romanse. Boska interwencja zmusza go jednak do dorosłości.

The film offers a whimsical twist on Mary and Joseph's narrative, blending biblical style with irreverent humor. The Man, a hedonistic sinner, encounters chaos as his wife becomes pregnant. Terrified by the prospect of fatherhood, he seeks refuge in alcohol and affairs. However, divine intervention compels him to rapidly mature into the roles of husband and father.



DZIEWCZYNIKA DO ORZECHÓW NUTCRACKER GIRL

reżyserka/director: Michalina Musialik
muzyka/music: Mateusz Woś
Polska/Poland 2023, 14'03"

zdjęcia/director of photography: Marcin Lesisz

Święta Bożego Narodzenia to czas magiczny: pada śnieg, rodzina jest razem, a zabawki ożywają.

W ten niezwykle wieczór mała dziewczynka obserwuje, jak jej lalka zaczyna swoją wielką przygodę. Czar pryska, gdy podczas tańca drewniany żołnierz wkłada rękę pod sukienkę zabawki.

During Christmas evening, a little girl finds toys under a Christmas tree – a rocking horse, an army of toy soldiers and a dollhouse. One of the toy soldiers is interested in her beloved doll. While dancing together he unexpectedly puts his hand under her skirt.



SHEEP OUT

reżyserka/director: Zofia Klamka
muzyka/music: Wiktor Bąk-Gaikovski
Polska/Poland 2023, 8'

Historia o pedantycznej animatore, która prowadzi rutynowy tryb życia, przemieszczając się wyłącznie między domem a pracą. Pograżona w marazmie coraz bardziej izoluje się od świata zewnętrznego aż do momentu znalezienia obrazka z owcą, który wskutek absurdalnych wydarzeń wyciągnie ją z apatii.

Story about a pedantic animator that lives a routine life, only moving between home and work. Slowly sinking into apathy, she began separating herself from the outside world. Her life turns upside down when she discovers a picture a sheep, that in a series of absurd events, eventually draws her out of stagnation.



INNEGO KOŃCA NIE BĘDZIE THERE WILL BE NO OTHER END

reżyser/director: Piotr Milczarek
muzyka/music: Sebastian Ładyżyński
Polska/Poland 2024, 8'04"

Satyra w pięciu aktach na współczesne społeczeństwo, która z lekkością i poczuciem humoru obnaża ludzkie wady i słabości.

A satire in five acts about modern society that, with lightness and humour, exposes human flaws and weaknesses.



Konkurs **DOKUMENT.PL** Documentary.pl competition

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free
Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

6.12.2024, 20:30
7.12.2024, 13:30



mals let out terrifying cries. The villagers have their own ways of staying calm.



Andrzej Wojtasik, who, after a fifteen-year sentence, completed a two-year rehabilitation programme at a centre for former prisoners, is trying to reconnect with his family...



Monika runs and trains alone every day. We observe the life of the protagonist after losing World Championships and returning to her hometown.



Ania and Bartek want to rid themselves of their greatest enemy – stammering. This inner monster makes them unable to function normally in the world. During stammering therapy, they work to understand and tame it.

NA PUSTYM POLU **IN THE EMPTY FIELD**

reżyserka/director: Angelika Cygal
zdjęcia/director of photography: S. Lewandowski
muzyka/music: Bogdan Klat
Polska/Poland 2023, 10'

Diabły chodzą pod lasem, a zwierzęta prze-
rażliwie ryczą. Mieszkańcy wsi mają swoje
sposoby na to, by czuć spokój.

The devils prowl by the forest, and the ani-
mals let out terrifying cries. The villagers have their own ways of staying calm.

DUCH **THE GHOST**

reżyser/director: Jakub Gomółka
zdjęcia/director of photography: V. Prochoroff
muzyka/music: Paweł Bednarczyk
Polska/Poland 2024, 6'55"

Andrzej Wojtasik, który po piętnastoletnim
wyroku przebył dwuletni kurs resocjalizacji
w ośrodku dla byłych więźniów, próbuje
odnowić kontakt z rodziną...

BIEGNIJ MONIA, BIEGNIJ **RUN MONNIE, RUN**

reżyserka/director: Karolina Biesiacka
zdjęcia/director of photography: J. Piskożub
muzyka/music: Piotr Kubiak
Polska/Poland 2024, 20'

Monika codziennie biega i trenuje sama.
Reżyserka filmu obserwuje życie bohaterki po
przegranu prestiżowych zawodów sportowych
i powrocie do rodzinnej miejscowości.

ECHO

reżyserka/director: Emi Buchwald
zdjęcia/director of photography: T. Gajewski
muzyka/music: A. Landsmann, J. Szczęsnowicz
Polska/Poland 2023, 20'03"

Ania i Bartek chcą pozbyć się swojego
największego wroga – jąkania. Wewnętrzny
potwór sprawia, że nie mogą normalnie funk-
cjonować w świecie. Podczas terapii jąkania
starają się go poznać i okiełznać.

ŁÓDŹ PODWODNA **SUBMARINE**

reżyserka/director: Oliwia Zakrzewska
zdjęcia/director of photography: Andrii Shostak
Polska/Poland 2024, 17'30"

Oliwia sama wychowuje 2-letniego syna.
Przechodzi kryzys macierzyństwa, próbuje
bezsukutecznie znaleźć pomoc w poradniach.
Walcząc z depresją stara się stworzyć dziecko
bezpieczny dom.

Oliwia raises her 2-year-old son alone. She is going through a motherhood crisis and is try-
ing unsuccessfully to find help in therapy centres. Fighting depression, she tries to create
a safe home for her child.



SZALONA MIŁOŚĆ **CRAZY LOVE**

reżyserka/director: Martyna Peszko
zdjęcia/directors of photography:
Magda Mosiewicz, Michał Stajniak
muzyka/music: Barbara Wrońska
Polska/Poland 2023, 30'

Magda i Michał są aktorami sławnego Teatru
21, który tworzą osoby z zespołem Downa.
Michał oświadcza się Magdzie w teatrze, gdzie
wszyscy są w euforii. W domach „młodych” ta wiadomość nie jest jednak tak entuzjastycznie
przyjmowana.

Magda and Michał are actors in the renowned Theatre 21, a company made up of people
with Down syndrome. Michał proposes to Magda at the theatre, where everyone is ec-
static. However, the news isn't met with the same enthusiasm at the young couple's homes.



CZYSZE NIEBO **CLEAR SKY**

reżyser/director: Marcin Kundera
zdjęcia/director of photography:
Marcin Kundera
muzyka/music: SCOVKA
Polska/Poland 2024, 21'39"

Wowa i Roma spędzają ostatnie dni wakacji
w rodzinnym mieście. Wybuchy, syreny alar-
mowe i wojsko na ulicach rzucają cień na ich
rzeczywistość. Dzieciństwo jednak wydarza się niezależnie od wojny.

Wowa and Roma are spending the last days of their holidays in their hometown. Explosions,
air-raid sirens, and soldiers in the streets cast a shadow over their reality. Yet childhood
unfolds regardless of war.



TY RZEKO **YOU RIVER**

reżyserka/director: Izabela Zubrycka
zdjęcia/director of photography:
Merlijn Willemsen
Polska/Poland 2024, 9'

Nurt rzeki spleta się z nurtem życia.

The river's current intertwines with the cur-
rent of life.



Konkurs **OKNO NA WSCHÓD** Zestaw I

Eastward Window competition Set I

Centrum im. L. Zamenhofa, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free **6.12.2024, 17:00**
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free **7.12.2024, 15:00**



LAIMINGŲ KITŲ! HAPPY NEXT YEAR!

director/reżyser: Lukas Kacinauskas
director of photography/zdjęcia:
Vytautas Katkus
Lithuania/Litwa 2023, 17'48"

On New Year's morning, Sharunas wakes up next to the charming guy Martin, while his girlfriend Iveta is in the shower. Sharunas can't help but wonder if things will ever be the same again. Meantime, Martin wishes him a Happy Next Year.

W noworoczny poranek Sharunas budzi się obok uroczego chłopaka, Martina, podczas gdy jego dziewczyna Iveta bierze prysznic. Sharunas nie może przestać się zastanawiać, czy wszystko kiedykolwiek wróci do normy. W międzyczasie Martin życzy mu Szczęśliwego Nowego Roku.



ALDI

director/reżyser: Giorgi Arabuli
director of photography/zdjęcia:
Temo Macharadze
music/muzyka: Nika Paniashvili
Georgia/Gruzja 2024, 18'11"

Aldi is the only and last inhabitant of the village. He has to keep on his life and perform rituals in order to tend his soul surrounded by the strange visions.

Aldi jest jedynym i ostatnim mieszkańcem wioski. Otoczony dziwnymi wizjami, musi żyć i wykonywać rytuały, aby zadbać o swoją duszę.



I DIED IN IRPIN

director/reżyserka: Anastasiia Faliileieva
director of photography/zdjęcia:
Anastasiia Faliileieva
music/muzyka: Petr Marek
Czechia, Slovakia, Ukraine/Czechy, Słowacja,
Ukraina 2024, 11'30"

"24 February 2022 my boyfriend and I fled from Kyiv to Irpin. We spent 10 days in blockaded city and managed to escape with the last

evacuation convoy. Time passed, but the feeling that I died in Irpin never left me since then".

The film reconstructs this true story of survival through a personal and subjective lens.

„24 lutego 2022 roku mój chłopak i ja uciekliśmy z Kijowa do Irpienia. Spędziliśmy 10 dni w oblężonym mieście i udało nam się uciec ostatnim konwojem ewakuacyjnym. Czas mijał, ale uczucie, że umarłam w Irpieniu, nigdy mnie nie opuściło”. Film rekonstruuje prawdziwą historię przetrwania ukazaną z osobistej perspektywy.

GRITTY EYES

director/reżyser: Juraj Janiš
director of photography/zdjęcia: Filip Marek
music/muzyka: Jonatán Pastirčák
Slovakia/Słowacja 2023, 30'

When a 15-year-old boy from a broken home gets sucked into a burglary that goes terribly wrong, he is brutally forced to reconsider just whom he can really trust before it is too late.

Gdy 15-letni chłopak z rozbitej rodziny zostaje wciągnięty we włamanie, które kończy się tragicznie, zostaje brutalnie zmuszony do przemyślenia, komu tak naprawdę może zaufać, zanim będzie za późno.



THE GHOSTS YOU DRAW ON MY BACK

director/reżyser: Nikola Stojanović
director of photography/zdjęcia:
Mladen Teofilović
Serbia 2023, 14'

Teenage Sara travels to a small provincial town to attend the memorial service of her grandmother. The usually quiet village is being disrupted by the construction of the new railway. While fighting her fears, Sara finds shelter in a worker from the construction site.

Nastoletnia Sara przyjeżdża do małego miasteczka, aby wziąć udział w nabożeństwie żałobnym swojej babci. Zwykle cicha wieś jest zakłócana przez budowę nowej kolejki. Sara, walcząc ze swoimi lękami, znajduje schronienie u jednego z pracowników placu budowy.



VEGAN MAYO

director/reżyserka: Luca Tóth
music/muzyka: József Iszlai
Hungary/Węgry 2024, 4'30"

She is all that: A super empath, a justice warrior and your favourite confidence queen... but then again maybe just a sausage.

Ona jest wszystkim: superempatyczką, wojowniczką o sprawiedliwość i twoją ulubioną królową pewności siebie... ale z drugiej strony może po prostu – kiełbaską.



RRUGËS ON THE WAY

director/reżyser: Samir Karahoda
director of photography/zdjęcia:
Samir Karahoda
music/muzyka: Jonathan Bree
Kosovo/Kosowo 2024, 15'

Father and son are on their way to the airport to pick up a gift sent from abroad by the boy's godfather. Amid bureaucratic hurdles, with little or no hope for real political and social changes in the country, they find comfort and strength in their shared optimism for the future.

Ojciec i syn są w drodze na lotnisko, aby odebrać prezent wysłany z zagranicy przez ojca chrzestnego chłopca. Pośród biurokratycznych przeszkód, z niewielką nadzieją na rzeczywiste zmiany polityczne i społeczne w kraju, odnajdują pociechę i siłę we wspólnym optymizmie wobec przyszłości.



Konkurs **OKNO NA WSCHÓD** Zestaw II

Eastward Window competition Set II

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free
Centrum im. L. Zamenhofa, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 17:30
7.12.2024, 17:00



TUŠINUKAS **LEFT-HANDED PEN**

director/reżyser: Adas Burkšaitis
director of photography/zdjęcia: Narvydas Naujalis
music/muzyka: Domas Strupinskas
Lithuania/Litwa 2024, 18'

Sunny summer day at a suburban school. A schoolteacher finds out that her son's poorly written exam may jeopardise his dream of attending a prestigious university abroad. The film explores sacrifices a mother is willing to make to secure her child's success, raising questions about ethics and the pressures of education.

Słoneczny letni dzień w podmiejskiej szkole. Nauczycielka dowiaduje się, że słabo napisany egzamin jej syna może zagrozić jego marzeniom o studiach na prestiżowej uczelni za granicą. Film analizuje poświęcenie, na jakie gotowa jest matka, aby zapewnić sukces swojego dziecka, stawiając pytania o etykę i presję związaną z edukacją.



APÁD **YOUR DAD**

director/reżyserka: Anita Kühnel Szabó
music/muzyka: József Iszlai, Magor Bocardi
Hungary/Węgry 2023, 16'01"

Miklós' young adult life is a failure. After an accident, he finds himself in purgatory, where his father, who had died earlier, is waiting to accompany him to God. With his narcissistic father, the journey is punishment.

Młode dorosłe życie Miklósa to porażka. Po wypadku trafia do czyśćca, gdzie czeka na niego jego ojciec, który zmarł wcześniej, aby towarzyszyć mu w drodze do Boga. W towarzystwie narcystycznego ojca ta podróż staje się karą.



DODATKOVI STSENY **ADDITIONAL SCENES**

directors/reżyserzy: Roman Khimei, Yarema Malashchuk
directors of photography/zdjęcia: Roman Khimei, Yarema Malashchuk
Ukraine/Ukraina 2024, 14'

On Day 377 of the Russian-Ukrainian War, in Kyiv, a man debates with his wife about the pillows – which one is for sleeping and which one is not. And why should we make a film about the war, anyway?

W 377. dniu wojny rosyjsko-ukraińskiej, w Kijowie, mężczyzna kłóci się z żoną o poduszki – która z nich jest do spania, a która nie. I dlaczego w ogóle powinniśmy robić film o wojnie?

APELURI NEPRELUATE **MISSED CALLS**

director/reżyserka: Andreea Păiş
director of photography/zdjęcia: Ioana Dobre
Romania/Rumunia 2023, 24'

Claudia comes home from work one evening and faces her fears and worries. She worries that she is a bad daughter for not taking good enough care of her sick father, she worries about the war and even the possibility of strangers watching her family through the house windows. But she mostly fears that maybe she is not a good enough mother and that her relationship with her husband may soon come to an end.

Pewnego wieczoru Claudia wraca z pracy do domu i stawia czoła swoim lękom i zmartwieniom. Martwi się, że jest złą córką, bo nie opiekuje się wystarczająco dobrze chorym ojcem, martwi się wojną, a nawet tym, że obcy mogą obserwować jej rodzinę przez okna. Przede wszystkim jednak boi się, że nie jest wystarczająco dobrą matką i że jej związek z mężem może wkrótce dobieć końca.



3MWh

director/reżyserka: Marie-Magdalena Kochová
director of photography/zdjęcia: Kristina Kulova
music/muzyka: Hastal Hapka
Czechia/Czechy 2024, 12'

A nuclear power plant worker obsessed with counting has set a maximum limit on how much electricity he wants to consume. But the energy that should have lasted him for the rest of his life is slowly running out, forcing him to decide on its final use.

Pracownik elektrowni jądrowej, obsesyjnie zajęty liczeniem, wyznaczył sobie maksymalny limit energii, jaką chce zużyć. Jednak energia, która miała wystarczyć mu do końca życia, powoli się wyczerpuje, zmuszając go do podjęcia decyzji o jej ostatecznym wykorzystaniu.



DIAMOND BEAUTY

director/reżyserka: Anna Korom
director of photography/zdjęcia: Lola Bedécs
Hungary/Węgry 2023, 29'59"

Mária, a lonely 55-year-old plastic surgery addict and nail technician, one day finds her former love from her youth, Kálmán, on Tinder. They soon arrange a meeting, but due to Mária's altered face, Kálmán has no idea that he is preparing to go on a date with his former lover.

Mária, samotna 55-letnia manikiurzystka uzależniona od chirurgii plastycznej, pewnego dnia odnajduje na Tinderze swoją dawną miłość – Kálmána. Umawiają się na spotkanie, ale z powodu zmienionego wyglądu Marii, Kálmán nie ma pojęcia, że szykuje się na randkę z byłą ukochaną.



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** Zestaw I Whole Wide World Competition Set I

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

4.12.2024, 17:30

Centrum im. L. Zamenhofa, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

6.12.2024, 20:00



LA PERRA

director/reżyserka: Carla Melo Gampert
France, Colombia/Francja, Kolumbia 2023, 14'

Being a daughter, being a mother, becoming
a woman.

Być córką, być matką, stać się kobietą.



IL COMPLEANNO DI ENRICO THE BIRTHDAY PARTY

director/reżyser: Francesco Sossai
director of photography/zdjęcia:
Giulia Schelhas

music/muzyka: Fabio De Min
Germany, France, Italy/Niemcy, Francja
Włochy 2023, 17'

December 1999. I remember that, amidst
the Millennium Bug anxiety, I went to the birthday of Enrico, a kid who lived with his family
in an old and isolated farmhouse.

Grudzień 1999. Pamiętam, że z obawami związanymi z pluskwą milenijną, poszedłem na uro-
dziny Enrico, chłopca, który mieszkał z rodziną w starym, odizolowanym gospodarstwie.



NUN OR NEVER

director/reżyserka: Heta Jäälinoja
director of photography/zdjęcia: Heta Jäälinoja
music/muzyka: Jukka Herva
Finland/Finlandia 2023, 10'52"

The nuns are living melted together in happy
harmony. When one nun finds a man in the
garden, the harmony breaks and she loses the
rhythm with others. When her dreams do not
come true, she finds out that everyone in the
community has their own hidden universe.

Zakonnice żyją ze sobą w szczęśliwej harmonii. Kiedy jedna z nich znajduje mężczyznę w ogro-
dzie, harmonia zostaje zakłócona, a ona traci rytm z pozostałymi. Gdy jej marzenia się nie
spełniają, odkrywa, że każda osoba w społeczności ma swoje własne, ukryte uniwersum.

SÖDER

director/reżyser: Raoul Bruck
director of photography/zdjęcia: Ioan Gavriel
music/muzyka: Matthias Oldofredi
Austria 2024, 27'

Jeremy pretends to be a hitman on the
Darknet. When Kerstin commissions him to
murder her husband, the virtual claim sud-
denly becomes reality.

Jeremy udaje płatnego zabójcę w Darknecie.

Kiedy Kerstin zleca mu zabicie swojego męża, wirtualne zlecenie nagle staje się rzeczywistością.



RINHA COMBAT

director/reżyserka: Rita M. Pestana
director of photography/zdjęcia: Camila Freitas
music/muzyka: O Grivo
Brazil, Portugal/Brazylia, Portugalia 2023, 22'

When someone decides to leave, they should
leave because they want to, not because they
have to.

Kiedy ktoś decyduje się odejść, powinien to zrobić, ponieważ chce, a nie dlatego, że musi.



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** Zestaw II

Whole Wide World competition Set II

Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free
Centrum im. L. Zamenhofa, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free

5.12.2024, 20:30
7.12.2024, 20:00



AS GAIVOTAS CORTAM O CÉU SEAGULLS CUT THROUGH THE SKY

directors/reżyserzy:
Mariana Bártolo, Guillermo García López
directors of photography/zdjęcia:
Marta Simões, Ricardo Freitas
Portugal, France/Portugalia, Francja 2023, 18'

Dense atmosphere of change and union strikes in Porto's harbour. Clara, owner of a fishermen's bar threatened by closure, finds in the arms of Raquel, waitress on cruise ships, the only shelter to express her fears and contradictions.

Gęsta atmosfera zmian i strajków związkowych w porcie w Porto. Clara, właścicielka baru rybackiego zagrożonego zamknięciem, znajduje w ramionach Raquel, kelnerki na statkach wycieczkowych, jedyne schronienie, by wyrazić swoje lęki i sprzeczności.



MAJONEZË

director/reżyserka: Giulia Grandinetti
director of photography/zdjęcia: Ilya Sapeha
Italy/Włochy 2024, 20'

A remote Albanian village, a secret love and inner conflicts. When Elyria's father finds out about the girl's relationship with Goran, a Serbian boy, the young girl begins to feel that her internal repression, silenced for far too long, is turning into a will to rebel.

Odległa albańska wieś, ukryta miłość i wewnętrzne konflikty. Kiedy ojciec Elyrii dowiaduje się o jej związku z serbskim chłopcem Goranem, dziewczyna zaczyna czuć, że jej wewnętrzne, uciszane zbyt długo represje zamieniają się w chęć buntu.



LANAWARU

director/reżyser: Angello Faccini Rueda
director of photography/zdjęcia:
Angello Faccini Rueda
Colombia, Mexico, USA/Kolumbia, Meksyk,
Stany Zjednoczone 2024, 16'

When a local community member disappears, a boy faces an early memory, seeking comfort in the Indigenous traditions, healing rituals, and guidance from his grandfather.

Kiedy członek lokalnej społeczności znika, chłopiec stawia czoła wspomnieniu z dzieciństwa, szukając pocieszenia w tradycjach rdzennych, rytuałach uzdrawiających i wskazówkach swojego dziadka.

NATUREZA HUMANA HUMAN NATURE

director/reżyserka: Mónica Lima
director of photography/zdjęcia: Faraz Fesharaki
music/muzyka: Gonçalo Sousa
Portugal, Germany/Portugalia, Niemcy 2023, 25'

In an apartment in a city under curfew, a day expands from early Spring to late Summer. A couple's longing to start a family is shaken by a pervasive feeling of uncertainty.

W mieszkaniu w mieście objętym godziną policyjną dzień rozciąga się od wczesnej wiosny do późnego lata. Pragnienie pary, by założyć rodzinę, wstrząsane jest wszechobecnym uczuciem niepewności.



LE SEXE DE MA MÈRE PEEPING MOM

director/reżyser: Francis Canitrot
music/muzyka: Julien Decoret
France/Francja 2023, 14'50"

Éli is fifty years old and his sole occupation in life is taking care of and putting up with his wheelchair-bound mother. Meddling in her son's sex life, she wants him to hook up with their neighbor, Nathalie. Nostalgic for her wild

youth, she's obsessed with sex, which makes her son's life hell. One night, the old lady dies. However, the conflictual relationship between Éli and his mother is not resolved...

Éli ma pięćdziesiąt lat i jego jedynym zajęciem jest opieka nad niepełnosprawną matką. Ta, wtrącając się w życie seksualne syna, chce, aby związał się z ich sąsiadką, Nathalie. Wspominając z nostalgią swoją dziką młodość, ma obsesję na punkcie seksu, co czyni życie jej syna piekłem. Pewnej nocy starsza pani umiera. Konfliktowa relacja między Élim i jego matką nie zostaje jednak rozwiązana...



Konkurs **CAŁY TEN ŚWIAT** Zestaw III

Whole Wide World competition Set III

Centrum im. L. Zamenhofs, ul. Warszawska 19, wstęp wolny/admission free **5.12.2024, 20:00**
Kino Forum, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free **7.12.2024, 18:15**



DES RÊVES EN BATEAUX PAPIERS DREAMS LIKE PAPER BOATS

director/reżyser: Samuel Suffren
director of photography/zdjęcia:
Phalonne Pierre Louis
music/muzyka:
Daniel Larivière, Chorale Les Théophiles
Haiti 2024, 18'45"

Edouard receives a cassette from his wife, who has been away in the United States for some time. After years of silence, he and his daughter live with this relic, which bears witness to her journey, her setbacks, but also her love... An unexpected reunion plunges Edouard into deep reflection and grief. How can we wait for someone when all we have left of them are images of the past?

Édouard otrzymuje kasetę od swojej żony, która od pewnego czasu przebywa w Stanach Zjednoczonych. Po latach milczenia on i jego córka żyją z tym reliktem, który świadczy o jej podróży, niepowodzeniach, ale także o jej miłości... Niespodziewane spotkanie skłania Édouarda do głębokiej refleksji i żalu. Jak możemy czekać na kogoś, gdy wszystko, co nam po nim pozostało, to obrazy przeszłości?



SOPA FRIA COLD SOUP

director/reżyserka: Marta Monteiro
director of photography/zdjęcia:
Marta Monteiro
music/muzyka: Nico Tricot
Portugal, France/Portugalia, Francja 2023, 9'

A woman victim of domestic violence looks back at the years when she was married, recalling how difficult it was to stay afloat.

Kobieta, ofiara przemocy domowej, wspomina lata małżeństwa, gdy tak trudno było utrzymać się na powierzchni.



MINHA MÃE É UMA VACA MY MOTHER IS A COW

director/reżyserka: Moara Passoni
director of photography/zdjęcia:
Carolina Costa, AMC
Brazil/Brazylia 2024, 15'

Left in her aunt's care on a family ranch at the edge of the burning Brazilian wetland, 12-year-old Mia is desperate for the touch of her mother's love – but in this volatile natural world, with the impending threat of a deadly Jaguar consuming the family, love comes in unexpected form.

12-letnia Mia pozostawiona pod opieką ciotki na rodzinnej farmie na skraju palącego się brazylijskiego mokradła, pragnie matczynej miłości, ale w tym niestabilnym naturalnym świecie, w obliczu śmiertelności jaguara, miłość przybiera nieoczekiwaną formę.

TRÆER MALET I TJÆRE TREES PAINTED IN TAR

director/reżyser: Casper Rudolf
director of photography/zdjęcia:
Tobias Scavenius
music/muzyka: Andreas Kildedal Westmark
Denmark, France/Dania, Francja 2024, 14'

A hunting trip turns into a nightmare, when a teenage boy has to choose between his father's acceptance or his own integrity.

Myśliwska wyprawa zamienia się w koszmar, gdy nastoletni chłopak musi wybierać między akceptacją ojca a własną integralnością.



DI ER GE HAI ZI THE SECOND CHILD

director/reżyser: Luo Runxiao
director of photography/zdjęcia: Liang Zi
China/Chiny 2023, 20'

Meng Qin's daily life revolves around taking care of her 11-year-old son who has a rare genetic disease. As China transitions to the new two-child policy, Meng Qin, already four-months pregnant, is hesitant to tell her son about the second child.

Codzienne życie Meng Qin koncentruje się na opiece nad 11-letnim synem, cierpiącym na rzadką chorobę genetyczną. W miarę jak Chiny wprowadzają nową politykę dwojga dzieci, Meng Qin, będąca już w czwartym miesiącu ciąży, waha się czy powiedzieć synowi o drugim dziecku.



LEMON TREE

director/reżyserka: Rachel Walden
director of photography/zdjęcia: Hunter Zimny
USA/Stany Zjednoczone 2023, 17'

At a Halloween carnival, a young father steals a magician's rabbit to impress his ten year old son. The thrill of the petty theft quickly dissolves into reality when the the young boy is tasked with getting himself, his father, and his new pet home safe.

Podczas halloweenowego karnawału młody ojciec kradnie magikowi królika, aby zaimponować swojemu dziesięcioletniemu synowi. Dreszcz emocji związany z drobną kradzieżą szybko znika, gdy chłopiec musi zapewnić bezpieczny powrót do domu ojcu i swojemu nowemu pupilowi.



Konkurs **NA SKRAJU**

z pogranicza eksperymentu i wideo-artu

On the Edge Competition

from the borderline of experiment and video-art

Klub FAMA, ul. Legionowa 5, wstęp wolny/admission free

6.12.2024, 18:00



ELLA SE QUEDA SHE STAYS

director/reżyserka: Marintia Gutiérrez
director of photography/zdjęcia: Mayela Ponce
music/muzyka: Amor Amezcua, Rob Coudert
Mexico/Meksyk 2024, 10'

Throughout a night out in downtown Tijuana,
Laura waits for her destiny to arrive.
Podczas nocy spędzonej w centrum Tijuany,
Laura czeka na przybycie swojego przeznaczenia.



THE SUNSET SPECIAL 2

director/reżyser: Nicolas Gebbe
music/muzyka: Nicolas Gebbe
Germany/Niemcy 2024, 18'52"

This exclusive luxury cruise presents itself as
the perfect holiday and family utopia. However,
all artificial facades of this attractive consumer
product dissolve, as a psychedelic dream world
unfolds, illusions break and the crude reality
beyond superficial comfort is unveiled.

Ten ekskluzywny luksusowy rejs przedstawia się jako idealne wakacje i rodzinna utopia. Jednak
wszystkie sztuczne fasady atrakcyjnego produktu konsumenckiego rozpadają się, gdy rozwija
się psychodeliczny świat snów, iluzje pękają, a poza powierzchownym komfortem odsłania się
surowa rzeczywistość.



LES ANIMAUX VONT MIEUX LICK A WOUND

director/reżyser: Nathan Ghali
France/Francja 2024, 24'57"

A mysterious community of animals engages in
rituals in the basements of a church, sheltered
from humans. These animals have chosen to live
self-sufficiently in this cellar.

Tajemnicza społeczność zwierząt angażuje się
w rytuały w podziemiach kościoła, chroniąc się przed ludźmi. Zwierzęta zdecydowały się na
samowystarczalne życie w piwnicy.

CRAZY LOTUS

director/reżyser: Naween Noppakun
director of photography/zdjęcia:
Nawarophaat Rungphiboonsophit
music/muzyka: Bora Lee
Thailand/Tajlandia 2024, 15'

Strange things seem to be happening to the
citizens chasing Good Seconds along the river-
bank, as they are wandering around between
infinite possibilities. The newly released Distant
Heart Glasses they wear offer them an escape from reality which is as tempting as it is daunting.
In a world where the lines between our urban spaces and our digital environment are conti-
nuously blurring, what is the best possible path forward, if there still is one?

Dziwne rzeczy wydają się dziać z mieszkańcami goniącymi Good Seconds wzdłuż brzegu rze-
ki, gdy wędrują między nieskończonymi możliwościami. Nowe okulary Distant Heart, które
noszą, oferują im ucieczkę od rzeczywistości, która jest równie kusząca, co zniechęcająca.
W świecie, w którym granice między przestrzenią miejską a środowiskiem cyfrowym nie-
ustannie się zacierają, jaka jest najlepsza możliwa droga naprzód, o ile taka jeszcze istnieje?



GRANDMAMAUNT- SISTERCAT

director/reżyserka: Zuza Banasińska
music/muzyka: Zuza Banasińska, Constanza
Castagnet, Martyna Basta, Julek Tarasiuk
Netherlands, Poland/Holandia, Polska 2024, 23'

The Slavic witch figure, Baba Yaga, undergoes
a transformation into a "prehistoric goddess
from the time of matriarchy". This transfor-
mation evokes multilayered reflections on
reproduction and identity, seen through the eyes of a child. The child confronts binary gen-
der roles, often turning sexist and anthropocentric images into tools of resistance against
institutionalised violence.

Słowiańska postać wiedźmy Baba Jagi ulega przeobrażeniu w „prehistoryczną boginię
z czasów matriarchatu”. Ta transformacja wywołuje wielowarstwowe refleksje na temat
reprodukcji oraz tożsamości, widziane oczami dziecka. Konfrontuje się ono z binarnymi
rolami płciowymi, obracając często seksistowskie i antropocentryczne obrazy w narzęd-
zia oporu wobec zinstytucjonalizowanej przemocy.



Konkurs **DZIECIAKI 6+** Kids 6 and up competition

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 5 zł
Centrum im. L. Zamenhova, ul. Warszawska 19, bilet/ticket: 5 zł

5.12.2024, 9:00
7.12.2024, 10:00



WAT ZIT ER IN DIE KIST? **WHAT'S INSIDE THAT CRATE?** **CO JEST W ŚRODKU?**

director/reżyser: Bram Algoed
director of photography/zdjęcia: Bram Algoed
Belgium/Belgia 2023, 9'

A story about a pilot, a captain, a machinist, a driver, a mailman, a girl... and a giant box. What's in the box? The giant box the pilot brought with him from a country far, far away? "Probably an elephant", the captain thinks, and very carefully he loads the box onto his ship. The ship hobbles and wobbles on the high seas. A strong gust breaks open the walls of the box creakingly. And what's in the box? Another box!

Opowieść o pilocie, kapitanie, mechaniku, kierowcy, listonoszu, dziewczynce... i ogromnym pudle. Co jest w środku? W pudle, które pilot przywiózł z dalekiego kraju? „Pewnie słon” – myśli kapitan i ostrożnie ładuje pudło na swój statek. Statek kolebie się i chwieje na wysokich falach. Silny podmuch z hukiem rozbija ściany pudła. A co jest w środku? Kolejne pudełko!



TITAMIC

directors/reżyserzy:
Collective: 14 children from age 6 to 9
directors of photography/zdjęcia:
Simon Medard, Elodie Verheyden
Belgium/Belgia 2023, 5'02"

While the captain of the Titanic welcomes a film crew to promote its magnificent cruises, the ship hits an iceberg...

Kiedy kapitan Titamica wita ekipę filmową, mającą promować wspaniałe rejsy jego statku, ten uderza w górę lodową...



LA CARPE ET L'ENFANT **THE CARP AND THE CHILD** **KARP I DZIECKO**

directors/reżyserzy:
Morgane Simon, Arnaud Demuyne
director of photography/zdjęcia: Morgane Simon
France, Belgium/Francja, Belgia 2024, 7'

A child goes carp fishing. But he has the bad idea of bringing his little dog with him. Between the puppy, a frog and a duck, it's not easy to catch a fish...

Dziecko wybiera się na ryby, aby łowić karpie. Wpada jednak na niezbyt dobry pomysł, aby zabrać ze sobą małego pieska. W towarzystwie szczeniaka, żaby i kaczki złowienie ryby nie jest takie proste...

SVĚT, VE KTERÉM ŽIJÍ **WORLD I LIVE IN** **MÓJ ŚWIAT**

director/reżyserka: Ester Kasalová
director of photography/zdjęcia: Ester Kasalová
Czechia/Czechy 2024, 7'16"

Alice's summer at her grandpa's takes an unexpected turn. Obsessed with a butterfly-catching video game, she's oblivious to the world around, as well as her entomologist grandpa's interest in protecting endangered butterflies. In a powerful thunderstorm, her wonder for reality awakens, and their bond deepens.

Wakacje Alicji u dziadka przybierają nieoczekiwany obrót. Zafascynowana grą komputerową o łapaniu motyli dziewczynka nie widzi otaczającego świata ani pasji dziadka – entomologa, chcącego chronić zagrożone gatunki motyli. Podczas gwałtownej burzy budzi się w niej zachwyt nad światem, a ich więź się pogłębia.



ANIMANIMUSICALL

director/reżyserka: Julia Ocker
director of photography/zdjęcia: Julia Ocker
Germany/Niemcy 2024, 3'28"

The Animanimals want to do a big musical performance but somebody got the wrong notes.

Animanimals chcą wystąpić w wielkim musicalu, ale ktoś pomylił nuty.



FALLIN' INNE

director/reżyser: Carlos Navarro
Spain/Hispania 2023, 10'

Awakening in a season not its own, the Winter Spirit must learn to discover beauty in the unfamiliar, confronting personal biases and embracing the ever-changing cycle.

Duch Zimy, budząc się w nie swojej porze roku, musi nauczyć się odkrywać piękno w tym, co obce, stawić czoła osobistym uprzedzeniom i zaakceptować nieustannie zmieniający się cykl.



DHAKIRA

directors/reżyserzy: Salma Gaoua, Amandine Van Hille, Aïda-Marie Tadevosian, Cyprien Feraut
France/Francja 2023, 5'13"

For a class assignment, Basma and her classmates have to draw their vacation memories. She spent hers in Morocco, her country of origin. She feels hesitant because she is Muslim and has a different culture. So, before drawing her last vacation, she starts comparing herself to others. At that moment, Basma doesn't realize the power of the cultural baggage she possesses.

Basma i dzieci z jej klasy mają narysować wspomnienia z wakacji. Ona spędziła je w Maroku, kraju swojego pochodzenia. Czuje się niepewnie, bo jest muzułmanką i wywodzi się z innej kultury. Zanim zacznie rysować swoje wakacje, zaczyna porównywać się do innych. Nie zdaje sobie sprawy z siły swego kulturowego bagażu.



Konkurs **DZIECIAKI 10+** Kids 10 and up competition

Kino Forum, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 5 zł
Centrum im. L. Zamenhova, ul. Warszawska 19, bilet/ticket: 5 zł

6.12.2024, 9:00
8.12.2024, 10:00



MOINEAUX SPARROWS WRÓBLE

director/reżyser: Rémi Durin
director of photography/zdjęcia: Rémi Durin
France, Belgium/Francja, Belgia 2024, 12'

In a Buddhist temple, young monks begin their meditation when the master arrives. One of the children is distracted by a sparrow

and follows the bird outside the monastery. Here begins a walk off the beaten paths that goes to the tour of his lifetime. When he has become an old monk, he returns back to the temple where young monks are waiting for him. One of them is distracted by a sparrow...

Gdy w buddyjskiej świątyni pojawia się mistrz, młodzi mnisi zaczynają medytację. Jeden z dzieciaków widząc wróbla rozprasza się i podąża za ptakiem poza mury klasztoru. Tak zaczyna się podróż jego życia. Gdy sam jest już starym mnichem, wraca do świątyni, gdzie czekają na niego młodzi mnisi. Nagle jeden z nich rozprasza się, widząc wróbla...



MEIN PAPA FÄHRT FERARRI FERARRI

director/reżyser: Philip Ivancsics
director of photography/zdjęcia:
Lisa Golkowski
Austria 2024, 7'

Twelve-year-old Nico feels embarrassed by his dad. Not like other children who just feel embarrassed by their parents, but because his dad is 70. That's what he tries to hide from

his classmate Luisa, who seems to have a much cooler dad. On Luisa's birthday Nico gets himself into a tricky situation with some surprising consequences.

Dwunastoletni Nico wstydzi się swojego taty. Nie tak jak inne dzieci, po prostu wstydzące się swoich rodziców, ale dlatego, że jego tata ma 70 lat. Stara się to ukryć przed koleżanką z klasy, Luisą, której tata wydaje się znacznie fajniejszy. Na urodzinach Luisy Nico wpada w kłopotliwą sytuację, która prowadzi do zaskakujących konsekwencji.



CO SE DĚJE KOLEM NÁS WHAT'S HAPPENING AROUND US CO SIĘ DZIEJE DOKOŁA

director/reżyserka: Krystsina Ramanava
director of photography/zdjęcia:
Krystsina Ramanava
Czechia/Czechy 2024, 2'

The protagonist is so engrossed in her reading that she doesn't notice how her room gradually starts to fill up with ants. Her inattention, however, does her a great deal of harm.

Bohaterka jest tak pochłonięta lekturą, że nie zauważa, jak jej pokój stopniowo wypełnia się mrówkami. Taka nieuwaga wyrządza jej niemałą krzywdę.

ADA THE ISLAND

director/reżyser: Mahmut Taş
director of photography/zdjęcia: Evrim Ergin
Turkey/Turcja 2024, 5'

Ada is a little girl living in a dry village where it has not rained for a long time. Ada's family is considering leaving the village if the thirst continues. Ada is very upset about this and wants to tell us about her village with her camera. She goes to a lake that used to be full of water and visits the island named after her. But she sees that the lake is completely dry, the soil is cracked and there is no water left in it.

Ada mieszka w wiosce, w której od dawna nie padał deszcz. Jej rodzina rozważa wyjazd, jeśli susza się utrzyma. Ada jest bardzo zmartwiona tą myślą i postanawia opowiedzieć nam o swojej wiosce za pomocą kamery. Udaje się nad jezioro, niegdyś pełne wody, odwiedza też wyspę noszącą jej imię. Widzi jednak, że jezioro całkowicie wyschło, gleba popękała, a wody już nie ma.



#DOUDOUCHALLENGE

directors/reżyserzy:
Julie Majcher, Alexandra Delaunay-Fernandez,
Sixtine Emerat, Marine Benabdallah-Crolais,
Scott Pardailhé-Galabrun, Noémie Segalowicz
France/Francja 2023, 6'16"

On the road to her family vacation, Olivia, a 10-year old girl hooked on her phone and social media, is abandoned by her parents in a highway service area. Alone with her plushie, he tries to get her off her phone to play, but things take an unexpected turn!

W drodze na wakacje, uzależniona od telefonu i mediów społecznościowych dziesięcioletnia Olivia, zostaje porzucona przez rodziców na stacji przy autostradzie. Sama, z pluszakiem, który próbuje oderwać ją od telefonu, by się pobawić, przeżywa niespodziewany zwrot wydarzeń!



LE MONSTRE D'OR THE GOLDEN MONSTER ZŁOTY POTWÓR

directors/reżyserzy:
Sully Desplats, Amélie Berche, Clémence Cognot
France/Francja 2023, 8'04"

A man attempts to rebuild and tame a long-defeated golden dragon in order to use its powers for the good of all. However, soon after the monster's construction, corruption and lust for power seize the man and consume him.

Mężczyzna próbuje odtworzyć i ujarzmić dawno pokonanego złotego smoka, aby wykorzystać jego moce dla dobra wszystkich. Jednak po stworzeniu potwora mężczyzna opanowuje korupcja i żądza władzy, które ostatecznie go pochłaniają.





KIKI AND BOUBA: A PEACHY STORY KIKI I BOUBA: BRZOSKWINIOWA OPOWIEŚĆ

directors/reżyserzy:
Julia Wiereńko, Adrian Krzych, Kinga Chłodek,
Leon Bugajski, Barbara Szczerbanowska
Poland/Polska 2024, 4'18"

In the film, we witness the meeting of two farmers, who have different ideas about what it means to grow the perfect peach. The first farmer, Kiki, is a small creature who believes that the smaller the seed is, the better the fruit. Kiki is very lively, neurotic, and stubborn. The second farmer, Boubba, is chill and easy-going. He grows peaches with large seeds, and moves very slowly... that is, until someone tries to mess with his trees.

Jesteśmy świadkami spotkania dwóch rolników, mających różne wyobrażenia o tym, jak wyhodować idealną brzoskwinie. Pierwszy rolnik, Kiki, to małe stworzenie, które wierzy, że im mniejsza pestka, tym lepszy owoc. Kiki jest energiczna, nerwowa i uparta. Drugi rolnik, Boubba, jest wyluzowany i spokojny. Uprawia brzoskwinie z dużymi pestkami i porusza się bardzo powoli... przynajmniej dopóki ktoś nie próbuje mu namieszać.



ZIEMNIAKI POTATOES

director/reżyser: Marcin Podolec
Poland/Polska 2024, 4'

A trembling line tells a story of family relationships. Sometimes, it's worth letting go, both: for yourself and for others. A short animation by Marcin Podolec, the author of "A Documentary Film".

Narysowana drżącą kreską opowieść o międzypokoleniowej relacji. Czasami warto odpuścić – sobie i innym. Nowa animacja Marcina Podolca, autora „Dokumentu”.



O LÝKOŽROUTCE WRITING HOME DOM

director/reżyserka: Eva Matejovičová
director of photography/zdjęcia: Eva Matejovičová
Czechia/Czechy 2024, 11'52"

A small bark beetle girl lives peacefully in a forest in a tree. However, a fire, caused by irresponsible humans, burns the forest down to ashes. Her hand gets burned to charcoal and she gets separated from her family. Lost in a human town, she has to face the dangerous world of giants on her own.

Mała dziewczynka-kornik żyje spokojnie w lesie do czasu, gdy pożar wywołany przez nieodpowiedzialnych ludzi spala las na popiół, jej łapka zostaje zwęglona, a ona sama zostaje rozdzielona z rodziną. Zagubiona w ludzkim mieście, musi stawić czoła niebezpiecznemu światu olbrzymów, będąc zdana wyłącznie na siebie.

Konkurs MŁODZI Youth competition

Duża Aula – C01 Wydziału Nauk o Edukacji UwB
ul. Świerkowa 20 / Budynek C, wstęp wolny/admission free

6.12.2024, 13:00

LIP VIRGIN PIERWSZY POCALUNEK

director/reżyserka: Shimrit Eldis
director of photography/zdjęcia: Or Azulay
Israel/Izrael 2023, 12'

A 13-years-old girl imagines her first kiss in a very romantic and detailed manner. But, just like all important life events, it isn't what she expects. Her pursuit after the perfect first kiss becomes a journey of disillusionment.

Trzynastolatka wyobraża sobie swój pierwszy pocałunek bardzo romantycznie i szczegółowo. Jednak jak to bywa z ważnymi momentami w życiu, rzeczywistość okazuje się inna, niż oczekiwała. Jej dążenie do idealnego pierwszego pocałunku to podróż pełna rozczarowań.



HARDFLIP

director/reżyserka: Katharina Sporrer
director of photography/zdjęcia: Jan Fecke
Germany/Niemcy 2023, 7'

The decision has been made: A popular skate park is to be demolished and the site is to make way for a modern housing complex. The 16-year-old skater Lucy does not let this get her down and tries to prevent the construction project. But even the foreman Ralf, does not let the rebellion of the young people sit on his hands, until both face each other in a final protest action.

Decyzja zapadła: popularny skatepark ma zostać zburzony, a w jego miejsce powstanie nowoczesne osiedle mieszkaniowe. Szesnastoletnia skaterka Lucy nie poddaje się i próbuje zapobiec realizacji tego projektu. Jednak Ralf, kierownik budowy, też nie chce, aby bunt młodzieży przeszkodził mu w pracy. Pewnego dnia, podczas protestu oboje stają naprzeciw siebie.



BONHOMME LITTLE MAN CHŁOPIEC

directors/reżyserzy:
Pauline Pilarek, Aurélie Marchand,
Laureline de Cremoux, Ariane Krief,
Julie Olivieri, Clément Plays
France/Francja 2023, 5'20"

Junior is a sensitive teenager. His father, on the other hand, is a gruff hunter, determined to turn his son into a man in his image. After disappointing his father once more during target practice, Junior takes the family rifle. He heads off alone into the forest, ready to face his own nature.

Junior to wrażliwy nastolatek, zaś jego ojciec – szorstki myśliwy, zdeterminowany, by uczynić syna mężczyzną na swoje podobieństwo. Po tym, jak chłopak ponownie zawodzi ojca na strzelnicy, zabiera rodzinny karabin i rusza samotnie do lasu, gotów zmierzyć się ze swoją prawdziwą naturą.





SNOR MOUSTACHE WĄSIK

director/reżyserka: Zainab Goelaman
Netherlands/Holandia, 2023, 8'02"

When the confident Hindustani girl Zeenat is discriminated for the first time, because of her mustache, an irreversible process of internalized racism starts in a vulnerable nine-year-old girl of colour.

Gdy pewna siebie hinduska dziewięciolatka Zeenat po raz pierwszy doświadcza dyskryminacji z powodu swojego wąsika, w tej wrażliwej dziewczynce o ciemniejszym kolorze skóry rozpoczyna się nieodwracalny proces wewnętrznego rasizmu.



POOL PARTY IMPREZA PRZY BASENIE

director/reżyserka: Masha Mollenhauer
director of photography/zdjęcia:
Anna Katharina Kolkmann
Germany/Niemcy 2023, 5'53"

15-year-old Maya only sees the flaws of her body, especially when it's squeezed into a bikini. But then a coincidental encounter at the pool forces her to challenge her insecurities and ultimately question the relationship to her body.

Piętnastoletnia Maya widzi tylko wady swojego ciała, zwłaszcza gdy ma na sobie bikini. Jednak przypadkowe spotkanie na basenie zmusza ją do zmierzenia się z kompleksami i przemyślenia swojego stosunku do własnego ciała.



葵花女 SUNFLOWER GIRL SŁONECZNIKOWA DZIEWCZYNA

director/reżyserka: Holly M. Kaplan
director of photography/zdjęcia:
Zhejiang Michael Cong
USA/Stany Zjednoczone 2023, 13'08"

Rosie, a 13-year-old Chinese-American girl, embarks on a skateboarding escapade through the streets of New York with her crush and his best friend – at the cost of abandoning her little sister and never delivering a forgotten lunchbox.

Rosie, trzynastoletnia chińsko-amerykańska dziewczyna, wyrusza na skateboardingową wyprawę przez ulice Nowego Jorku z chłopakiem, w którym się durzy i jego najlepszym przyjacielem. Czyni to kosztem porzucenia młodszej siostry i niewywiązania się z zadania dostarczenia zapomnianego lunchboxa.

NA NIEBIE I NA ZIEMI IN HEAVEN AND ON EARTH

director/reżyserka: Yulia Yukhymets
director of photography/zdjęcia: Miłosz Kasiura
Poland/Polska 2023, 14'

During her beloved father's funeral, eleven-year-old Tosia meets his mistress with a five-year-old son Kajtek. Tosia tries to drive the unwanted guests out of the funeral at all costs, eventually taking it out on Kajtek. It turns out, however, that the boy whom Tosia perceived as an enemy becomes a link between her and her deceased father and helps her through this difficult experience.

Podczas pogrzebu ukochanego ojca jedenastoletnia Tosia poznaje jego kochankę z sześciolatnym synem, Kajtkiem. Dziewczynka za wszelką cenę stara się wypędzić niechcianych gości z pogrzebu, ostatecznie wyzywając się na bezbronnym Kajtku. Okazuje się jednak, że chłopiec, postrzegany przez Tosię jako wróg, staje się łącznikiem pomiędzy nią a zmarłym ojcem, pomaga jej też przejść przez to trudne doświadczenie.



LA RUSE THE RUSE PODSTĘP

director/reżyserka: Johanne Prigent
director of photography/zdjęcia:
Nathalie Moliavko-Visotzky
Canada/Kanada 2023, 10'46"

When two bullied teenagers find themselves stuck together in a bathroom, they have to think quick to elaborate a plan in the hope of changing their fates.

Gdy dwoje prześladowanych nastolatków niespodziewanie spotyka się w łazience, muszą szybko wymyślić plan, który może odmienić ich losy.



Konkurs / Competition **MUSIC VIDEO** + afterparty: **PIERNIKOWSKI**

Klub Fama, ul. Legionowa 5, bilet/ticket: 20 zł

5.12.2024, 22:30



IC3PEAK FT. KIM DRACULA: WORM

directors/reżyserzy: Mattis and Yoann Dovier
directors of photography/zdjęcia: Mattis and Yoann Dovier
France/Francja 2023, 2'04"

During a performance in the Moscow metro, the IC3PEAK group invokes an evil entity: Kim Dracula, in the form of a giant worm.

Podczas występu w moskiewskim metrze grupa IC3PEAK przywołuje złowrogą istotę – Kim Draculę – w postaci olbrzymiego robaka.



FEVER RAY: SHIVER

director/reżyser: Martin Falck
director of photography/zdjęcia: Karolina Pajak
Sweden/Szwecja 2023, 5'18"

"Shiver" was inspired by the Lovers of Valdaro, the renowned pair of 6000 year-old human skeletons in Italy that were discovered "locked in an eternal embrace".

„Shiver” było zainspirowane Kochankami z Valdaro, słynną parą liczących cześć tysięcy lat ludzkich szkieletów we Włoszech, które odkryto „złączone w wiecznym uścisku”.



CHINESE MAN FEAT. STOGIE T, KT GORIQUE & FP: TOO LATE

director/reżyser: Haegelin Victor
director of photography/zdjęcia: Jérémy Lesquenner
France/Francja 2024, 3'27"

Follow the singing Horse telling his story in the wheel of life.

Podążaj za śpiewającym Konikiem, który opowiada swoją historię w kole życia.



ADONXS: OVRTHNKR / OVERTHINKER

director/reżyser: Jiří Horenský
director of photography/zdjęcia: Marián Ontko
Czechia/Czechy 2023, 3'27"

Adonis Complex – a subtype of body dysmorphic disorder that primarily affects men, characterized by an obsessive desire to attain a perfectly muscular physique.

Kompleks Adonisa – rodzaj zaburzenia dysmorficznego, który dotyka głównie mężczyzn, charakteryzujący się obsesyjnym pragnieniem osiągnięcia idealnie muskularnej sylwetki.

TRAVIS SCOTT: SIRENS

director/reżyser: Travis Scott
director of photography/zdjęcia: Tim Lorentzén
Spain/Hiszpania 2023, 3'18"

The video features hundreds, if not thousands of extras, many drawn from the Casteller clubs in Catalonia, that form the basis of the Casteller tradition in the region, creating incredible human towers, as featured in the video. And hundreds of crew – a colossal production!

Na filmie zobaczycie setki, jeśli nie tysiące statystów, z których wielu pochodzi z klubów Casteller w Katalonii, stanowiących podstawę tradycji Casteller w regionie, tworzących niesamowite ludzkie wieże. A także setki członków ekipy. To kolosalna produkcja!



GRUZZA: LEGION

directors/reżyserzy: Kamil Wójcik, Cat Kaczmarek
Poland/Polska 2024, 5'

The Polish '90s were a difficult time for an eight-year-old. Dark school corridors, gloomy housing estates. Gray. Desperation. The solution seems to be to escape to colorful virtual world of computer games. But the catechist doesn't approve of it. Games are bad - they will destroy you! That's what he says. The games are a lie. The devil is lurking in games. They cannot be trusted. You can trust no one. Even more so a masked figure with bandages on his face.

Polskie lata dziewięćdziesiąte to trudny okres dla ośmiolatka. Ciemne szkolne korytarze, ponure blokowiska. Szarość. Rozpacz. Wyjściem wydaje się ucieczka do kolorowego wirtualnego świata gier komputerowych. Ale katecheta tego nie pochwala. Gry są złe – zniszczą cię! Tak mawia. Gry są kłamstwem. Niebezpieczeństwem. W grach czyha diabeł. Nie można im ufać. Nie można nikomu ufać. Tym bardziej zamaskowanej postaci z bandażami na twarzy.



ARCA & TOKISCHA: CHAMA

director/reżyserka: Stillz
director of photography/zdjęcia: Pepe Gay De Liébana
Spain/Hiszpania 2024, 4'09"

A nighttime hike through an enchanted forest. Dark, captivating, and eerie, reminiscent of a feverish, uncanny dream.

Wędrówka nocą po zaklętym lesie. Mroczna, czarująca i dziwna, przypominająca gorączkowy niesamowity sen.



ANKRAMU: MAJSTRE / MAESTRO

director/reżyser: Marián Vredík
Slovakia/Słowacja 2024, 4'41"

Black and white short story that we could describe as a noir road movie with magical elements. The clip begins with a montage of seemingly disparate scenes, from which a linear story gradually unfolds. Even though it doesn't look like it at first, it is a story about the Maestro.

Czarno-biała krótka opowieść, którą można opisać jako noir road movie z elementami magicznymi. Klip zaczyna się od montażu pozornie niepowiązanych scen, z których stopniowo wyłania się liniowa historia. Choć początkowo może się tak nie wydawać, jest to opowieść o Maestro.





TOMMY CASH: UNTZ UNTZ

directors/reżyserzy: Alina Pasok, Tommy Cash
director of photography/zdjęcia:
Kate Arizmendi
Hungary/Węgry 2024, 3'06"

The music video features a unique and audacious concept: Sex Olympic Games. The video showcases a series of outrageous and playful competitions, blending athletic prowess with a quirky and rebellious twist. From unconventional sports to bizarre challenges, the visuals

perfectly complement the track's high-energy vibe and Cash's distinctive artistic vision. Tommy combined what might be humankind's two greatest passions through the ages – sex and sport. It's finally time to bring about the new athletic standard – going pantless.

Teledysk przedstawia unikalny i odważny koncept: Seksualne Igrzyska Olimpijskie. Wideo ukazuje serię ekstrawaganckich i zabawnych konkurencji, łącząc atletyczną sprawność z nietypowym i buntowniczym akcentem. Od niekonwencjonalnych sportów po dziwaczne wyzwania, wizualizacje idealnie uzupełniają energetyczny charakter utworu i wyjątkową artystyczną wizję. Tommy Cash połączył dwie największe pasje ludzkości – seks i sport. Nadszedł czas, aby wprowadzić nowy standard atletyczny – bez spodni.



MOLCHAT DOMA: SON

director/reżyser: Bryan M. Ferguson
director of photography/zdjęcia:
George Harwood
Scotland/Szkocja 2023, 6'11"

"I really wanted to make something emotionally charged but atmospheric to match the song's vibe," says Ferguson. "The song is essentially about a dream, so I wanted to explore those moments when you're not quite fully conscious of your reality due to dream residue".

„Naprawdę chciałem stworzyć coś naładowanego emocjonalnie, ale zarazem nastrojowego, aby pasowało do klimatu utworu” – mówi reżyser. „Piosenka opowiada zasadniczo o śnie. Chciałem zgłębić te momenty, kiedy nie jesteś w pełni świadomy swojej rzeczywistości, bo jesteś na granicy snu”.



TSHEGUE: SHUFFLE

director/reżyserka: Laëtitia Aina Ramamonjisoa
director of photography/zdjęcia:
Marco Graziaplena
France/Francja 2024, 3'29"

The music video of Tshegue was shot in the crowded streets of the 10th arrondissement on the evening of the 'Fête de la Musique'. It's a festive film, full of generosity. It brings people together around music.

Teledysk został nakręcony na zatłoczonych ulicach 10. dzielnicy Paryża podczas wieczoru „Fête de la Musique”. To film pełen festiwalowego ducha i hojności. Łączy ludzi wokół muzyki.

CAMILA CABELLO FT. PLAYBOI CARTI: I LUV IT

director/reżyser: Nicolás Méndez
USA/Stany Zjednoczone 2024, 3'21"

A dreamlike, dynamic journey, full of chaos and fun, as well as that distinctive sense of invincibility that accompanies a person when struck by Cupid's arrow.

Oniryczna dynamiczna podróż, pełna chaosu i zabawy, a także tego specyficznego poczucia bycia niezwyciężonym, które towarzyszy człowiekowi, gdy zostanie trafiony strzałą Kupidyna.



NAIVE NEW BEATERS & STAR FEMININE BAND: YE KOU SI KUO

director/reżyserka: Lola Lefèvre
director of photography/zdjęcia: Lola Lefèvre
France/Francja 2023, 2'29"

After a wild party in their flat, three hungover friends get ready for the next one, while jamming to their favorite band.

Po szalonej imprezie w swoim mieszkaniu, trójka skacowanych przyjaciół szykuje się na kolejną, grając i bawiąc się przy dźwiękach swojego ulubionego zespołu.



THE BLAZE: MADLY

director/reżyser: The Blaze
director of photography/zdjęcia: Iconoclast
Belgium/Belgia 2023, 6'28"

Standing against his school desk, Liam, a thirteen-year-old teenager, mutters to himself in the silence of the classroom. He's repeating over and over a poem he wrote, which he'll soon be presenting to the class. A bass thumps in his daydreams when, suddenly, there's a shout. His teacher snaps him back to reality: it's time for him to share his poem about an unforgettable moment from the summer.

Stojąc przy szkolnej ławce, trzynastoletni Liam mamrocze do siebie w zapadłej ciszy. Powtarza wiersz, który napisał i ma zaprezentować klasie. W jego marzeniach na jawie dudni bas, gdy nagle rozlega się krzyk. Nauczyciel wyrywa go z zadumy: nadszedł czas, aby podzielił się swoim wierszem o niezapomnianym momencie lata.



Konkurs / Competition

MIDNIGHT SHORTS

Zmiana Klimatu, ul. Warszawska 6, bilet/ticket: 20 zł

4.12.2024, 22:30



DEAD ENDERS

directors/reżyserzy:
Fide Ruiz-Healy, Tyler Walker
director of photography/zdjęcia:
Conor Murphy
music/muzyka: Chris Ruenes, Drake Tyler
USA/Stany Zjednoczone 2023, 13'

Disaffected, young gas-station clerk Maya doesn't care about much besides messing with her manager and getting her beer discount at the end of the midnight shift. But after a sinister race of mind-controlling parasites are set loose by irresponsible oil drillers, Maya realizes that there might be more to life than spending all your waking hours stacking shelves for a corporate overlord.

Maya, zniechęcona młoda pracownica stacji benzynowej, nie przejmuje się zbytnio niczym poza dokuczaniem swojemu menedżerowi i otrzymywaniem zniżki na piwo po nocnej zmianie. Gdy jednak nieodpowiedzialni pracownicy rafinerii uwalniają złowrogą rasę pasożytów kontrolujących umysły, uświadamia sobie, że życie może oferować coś więcej niż układanie towarów na półkach dla korporacyjnego „pana”.



WET FISH

director/reżyser: Big Red Button
director of photography/zdjęcia: Alex Melman
music/muzyka: Julian Guidetti
United Kingdom/Wielka Brytania 2023, 3'53"

Jaded and listless, Toby can't think of a single thing he wants to do. And yet, he can't seem to shake the feeling that he is destined to play a crucial role in something really important.

Znużony i apatyczny Toby nie potrafi znaleźć ani jednej rzeczy, którą chciałby zrobić. Mimo to nie może pozbyć się przeczucia, że przeznaczone mu jest odegrać kluczową rolę w czymś naprawdę ważnym.



HITO

director/reżyser: Stephen Lopez
director of photography/zdjęcia: Akie Yano
music/muzyka: Myles Hilado
Philippines/Filipiny 2023, 21'53"

Between nuclear reactors and military curfews, 14-year-old Jani lives in a dystopian world oppressively devoid of empathy. Together, she and her slippery new friend Kiefer the talking catfish gear up to strike a surreal blow for freedom.

Pośród reaktorów nuklearnych i wojskowych godzin policyjnych, w dystopijnym świecie przytłaczająco pozbawionym empatii, żyje czternastoletnia Jani. Razem z Kieferem, śliskim nowym przyjacielem – gadającym sumem, przygotowują się, by w surrealistyczny sposób uderzyć w imię wolności.

DREAM CREEP

director/reżyser: Carlos A.F. Lopez
director of photography/zdjęcia: Jacob Rosen
music/muzyka: Aaron C. Schroeder
USA/Stany Zjednoczone 2024, 12'34"

A couple awakens in the night to sounds emanating from an unlikely orifice.

Pewnej nocy para budzi się, słysząc dźwięki wydobywające się z zaskakującego źródła.



MY SECRET CYBERLOVE

director/reżyser: Bartek Stankiewicz
director of photography/zdjęcia: Jan Cisiecki
music/muzyka: Paulina Derska
Poland/Polska 2024, 29'52"

Robert is in a relationship with a sex robot and runs a bakery with his mother. When a cake oven breaks down, his toxic father returns to fix it. His father's presence puts Robert's love for the robot to the test.

Robert jest w związku z seksrobotem i wraz z matką prowadzi cukiernię. Kiedy piekarnik do ciasta się psuje, jego toksyczny ojciec wraca, aby go naprawić. Obecność ojca wystawia na próbę miłość Roberta do robota.



THE RAINBOW BRIDGE

director/reżyser: Dimitri Simakis
director of photography/zdjęcia: Seannie Bryan
music/muzyka: Dimitri Simakis, Josh Ascalon
USA/Stany Zjednoczone 2023, 12'43"

Tina and her elderly dog visit a mysterious clinic offering human-to-pet communication. However, they soon get more than they bargained for when two sinister doctors uncover a bond between them that transcends time and space. They might just be the key to something greater... but at what cost?

Tina i jej starszy pies odwiedzają tajemniczą klinikę oferującą możliwość komunikacji między ludźmi a zwierzętami. Wkrótce jednak otrzymują więcej, niż się spodziewali, gdy dwaj złowrodzy lekarze odkrywają między nimi więź, przekraczającą czas i przestrzeń. Być może są kluczem do czegoś większego... ale jakim kosztem?





RAINER, A VICIOUS DOG IN A SKULL VALLEY

director/reżyser: Bertrand Mandico

director of photography/zdjęcia:

Nicolas Eveilleau

music/muzyka: Pierre Desprats

France/Francja 2023, 26'

Octavia Foss wants to stage a female version of Conan the Barbarian in the theater. She makes a pact with a dog-headed demon to achieve

her goals. This unnatural act will lead her and her troupe into a creative hell.

Octavia Foss pragnie wystawić w teatrze kobiecą wersję „Conana Barbarzyńcy”. Zawiera pakt z demonem o psiej głowie, aby osiągnąć swój cel. Ten nienaturalny akt wciąga ją i jej trupę w twórcze piekło.



LA LEY DEL MÁS FUERTE MIGHT MAKES RIGHT

director/reżyser: Raul Monge

director of photography/zdjęcia: Sofía Urwitz

Spain/Hiszpania 2023, 19'

Pablo walks through the city, checking his watch and realizing he won't make it to his appointment on time, until he runs into a group of gang members in a narrow alley.

Pablo idzie przez miasto, spoglądając na zegarek i zdając sobie sprawę, że nie zdąży na umówione spotkanie, gdy nagle w wąskiej uliczce wpada na grupę członków gangu.



WE JOINED A CULT

director/reżyser: Chris McInroy

director of photography/zdjęcia: E.J. Enriquez

music/muzyka: Bird Peterson

USA/Stany Zjednoczone 2023, 4'10"

The story of two friends who just wanted to play kickball.

Historia dwóch przyjaciół, którzy po prostu chcieli zagrać w nogę.

FESTIWAL ZREALIZOWANY Z DOTACJI MIASTA BIAŁEGOSTOKU

Organizator:
BIAŁOSTOCKI OŚRODEK KULTURY – DKF „GAG”



Trójka
POLSKIE RADIO



Kulturomawstwo
UNIwersytet w Białymstoku



Nadbałtyckie
Centrum Kultury
Gdańsk



Instytucja Kultury Samorządu
Województwa Pomorskiego



Yoga shala
Białystok



SZKOŁY
INFO-TECH
zdrowe relacje z technologią



**SOKÓLSKI OŚRODEK
KULTURY**



Partnerem wydarzenia jest
Uniwersytet w Białymstoku
/Uniwersyteckie Centrum Kultury



ŻUBROFFKĄ TEAM

Grażyna Dworakowska – Dyrektor Białostockiego Ośrodka Kultury/Director of the Białystok Cultural Centre

Maciej Rant – kierownik artystyczny festiwalu/Artistic Director

Krzysztof Sienkiewicz – menadżer festiwalu, kurator filmowy, koordynator sekcji muzycznej /festival manager, film curator, music section coordinator

Monika Piskurewicz – koordynatorka festiwalu/festival coordinator

Katarzyna Połec – redaktorka, korektorka, media/editor, proofreading, media

Sander Joon – oprawa wizualna festiwalu/visual side of the festival

Iza Sroka – projekt plakatu i materiałów graficznych/poster and graphic materials design

Kijek/Adamski – twórcy logo festiwalu/festival's logo creators

Tomasz Adamski – prowadzenie festiwalu, Q&A/master of ceremonies, Q&As

Piotr Doliński – tłumaczenia, napisy, prowadzenie festiwalu, Q&A/master of ceremonies, translations, subtitles, Q&As

Maciej Białous – koordynator sali kinowej w CLZ, prowadzenie spotkań Q&A/coordinator of cinema in CLZ, Q&As

Maciej Rant, Krzysztof Sienkiewicz, Monika Piskurewicz, Maks Piłasiewicz, Tomasz Adamski, Maciej Białous, Maria Kiszto, Maja Cieślak, Adam Zyskowski, Tomasz Sawczuk, Karolina Wierel, Maja Rogala, Róża Gajek, Ilona Karpiuk, Wiktoria Obuchowicz, Michał J. Dąbrowski, Wojciech Wieczorek, Aleksandra Kluczyk, Marcin Pawlukiewicz – selekcjonerzy/films selectors

Marcin Pawlukiewicz – kopie filmowe i koordynacja pokazów konkursowych/print traffic, screenings coordinator

Marcin Ławreszuk, Marcin Pleszuk, Rafał Górewicz – koordynatorzy pokazów konkursowych /competition screening coordinators

Maks Piłasiewicz, Katarzyna Kruszewska, Urszula Wysocka – biuro festiwalowe, opieka nad gośćmi/festival office, guest service

Ilona Karpiuk, Wiktoria Obuchowicz – koordynatorki wolontariuszy, biuro festiwalowe /volunteers coordinators, festival office

Róża Gajek – koordynatorka konkursów Kids i Q&A/coordination & Q&A in Kids competition

Mariusz Bieciuk, Tomasz Pobot – koordynatorzy warsztatów filmowych/films workshops coordinators

Elżbieta Puczyńska, Katarzyna Urbiel – koordynatorki koncertów w klubie Fama/Fama club concerts coordinators

Radosław Dąbrowski – koordynator pokazów na Podlasiu/Podlasie screenings coordinator

Illia Tsalyk, Maja Cieślak – koordynatorzy jury/jury coordinators

Wojciech Rogalski – tłumaczenia, napisy/translations, subtitles

Katarzyna Kochaniak – tłumaczenia/translations

Adam Klimiuk – lektor w konkursie Dzieciaki/VO in Kids competition

Agnieszka Bójko, Agnieszka Karłowicz, Katarzyna Pilat, Marta Zajkowska – księgowość/ accounting

Marcin Wierziński – obsługa prawna/legal service

Joanna Organek, Dorota Czech, Grzegorz Jaroniewski, Anna Gawelko, Tomasz Górski, Andrzej Smolewski, Dariusz Łupiński, Bożena Muszyńska-Maślak, Janusz Sobolewski – administracja/ administration

Bartosz Kuczyński, Bogumił Oleński, Damian Tofiluk, Łukasz Nowik – dział techniczny, dźwięk i światło, aranżacja wystawy/technical department, sound & lighting, exhibition arrangement

Tomasz Szurczak, Małgorzata Wróblewska, Magdalena Płońska – skład graficzny/graphic department

Magdalena Balewicz – korektorka/proofreading

Barbara Derewenda, Anna Sokołowska, Grażyna Tkaczuk – zespół kina Forum/Forum Cinema team

Agnieszka Kajdanowska, Dorota Rafalska, Marta Jakończuk-Szypulska – zespół Centrum im. Ludwika Zamenhofa/The Ludwik Zamenhof Centre team

Alina Gabrel-Kamińska, Radosław Kamiński – fotografowie festiwalowi/festival photographers

Maciej Niewiński – konstruktor ścianki festiwalowej/photo backdrop constructor

Radosław Dąbrowski, Łukasz Leoniuk – strefa relaksu/chill out zone

Artur Reszko – kurator wystawy foto/exhibition curator

Wolontariusze/Volunteers



Festiwal zrealizowany z dotacji **Miasta Białegostoku**

Wydawca/Publisher: ***Białostocki Ośrodek Kultury***

zubroffka.pl, bok.bialystok.pl

facebook.com/zubroffka, instagram.com/zubroffka

+48 85 746 13 15



WWW.ZUBROFFKA.PL